



**Spreitenbach
nga A deri në Z**



**Spreitenbach
od A - Ž**



**Spreitenbach
from A to Z**



**Spreitenbach
de A à Z**



**Spreitenbach
dalla A alla Z**



**Spreitenbach
od A - Ž**



**Шпрајтенбах
од А до Z**



**Spreitenbach
de A - Z**



**Spreitenbach
od A - Š**



**Spreitenbach
de la A a la Z**



**A'dan Z'ye
Spreitenbach**



Spreitenbach nga A deri në Z

Parathënie

Të dashur banorë e banore të Spreitenbach

çdo njeri që është i informuar mirë fiton më shumë nga jeta. Me këtë broshurë dëshirojmë t'Jua sjellim sa më afër komunën tonë, shërbimet që ajo ofron.

Spreitnbach 50 vjetët e fundit u zhvillua nga një fshat i qetë në një vendbanim pulsant, në një qendër komunale industriale e shitëblerëse. Njerëz të 70 kombësive të ndryshme gjetën këtu një vendbanim të ri. Shenjë të një ekonomie në rritje, janë 6700 vendet e punës. Gjithnjë e më shumë ekziston edhe mundësia për të zotëruar si pronë, edhe objekte, shtëpi. Po, nuk ndërtohet gjithandej. Për një kohë të shkurtër mund të arrini pranë zonave për relaks në Wilental, në Franzosenweiher, në Heitersberg ose në Egelsee.

Jeta rurale po lulëzon. Shfrytëzohet oferta e larmishme kulturore e edukative e fshatit. Banorët e rinj e ato të hershëm takohen nëpër më shumë se 50 asociacione. Nëpërmjet pjesëmarrjes aktive dhe të drejtës së fjalës nëpër takimet komunale, në komisionet dhe shërbimet, edhe Ju mund të ndikoni në krijimin e ardhshëm të bashkësisë sonë. Shfrytëzojeni rastin! Broshura nga A – Z i përmban informacionet e nevojshme. Që të mund t'i shpjegohet sistemi shkollor popullatës që nuk flet gjermanisht, ne e përkthymë këtë temë në 11 gjuhë të ndryshme. Shpresoj që në këtë mënyrë edhe Juve, edhe fëmijëve Tuaj, do t'Jua lehtësojmë deri diku integrimin në sistemin tonë shkollor.

Ju falenderoj me përzemërsi për interesin Tuaj, për angazhimin Tuaj dhe Ju uroj argëtim të mbarë në Spreitnbach!

Rudolf Kalt, Kryetari i Komunës

Sistemi Shkollor

Është mirë të dihet për shkollën nëntëvjeçare

Të gjithë fëmijët e të rinjtë me banim në kanton janë të detyruar të shkollohen. Ky detyrim zgjat nëntë vjetë. Mësimi në shkollat shtetërore për fëmijë është falas; si rregull shkolla nëntëvjeçare ndiqet në vendin e banimit, në shkollat që gjenden më afër.

Kopshtet e fëmijëve

Fëmijët që deri më 30 prill kanë mbushur katër vjeçë, pranojnë nëpër kopshte në fillim të vitit të ri shkollor. Regjistrimi bëhet me anë të një kërkesë me shkrim dhe dërgohet në muajin shkurt. Shkuarja në kopsht është dëshirë e lirë; secili që e regjistron fëmijën e vet, është i detyruar ta çojë rregullisht dhe me përpikmëri.

Që në kopsht fëmijët e huaj kanë mësim në gjuhën gjermane. Për fëmijët që shkojnë në kopsht, komuna ofron plus edhe orë mësimi të ritmikës.

Shkolla

Fëmijët që deri më 30 prill kanë mbushur gjashtë vjeçë, janë të detyruar të shkojnë në shkollë në fillim të vitit të ardhshëm shkollor. Fëmijët që i kap detyrimi shkollor, por që nuk janë plotësisht të pjekur për shkollë, kanë mundësi të shkojnë në klasa përgaditore. Në ofertën e komunës Spreitenbach bëjnë pjesë edhe shkolla e muzikës, mësim plotësues i gjuhës gjermane për nxënësit e huaj, mësim logopedik, qendër ditore dhe ndihmë për kryerjen e detyrave - ushtrimeve.

Shkolla nëntëvjeçare në Aargau është e klasifikuar si shkollë fillore (nga klasa 1 - 5) dhe shkollë e një shkalle më të lartë (nga klasa 6 – 9).

Shkalla e lartë është e ndarë në tre drejtime: reale (Realschule), sekundare (Sekundarschule) dhe shkollë e përgjithshme (Bezirksschule). Secila nga këto shkolla zgjat katër vjetë. Transferimi në një nga këto tre drejtime bëhet sipas kushteve të miratuara nga kantoni; sistemi i lëshimit mundëson ndërrim gjatë viteve shkollore në shkallës së lartë nga një drejtim në tjetrin. Lloje të veçanta në shkollën nëntëvjeçare janë: klasat e vogla, viti i praktikës, shkollë profesionale sipas zgjedhjes dhe klasa për integrim dhe për identifikim të profesionit.

Informacione më të detajuara, përsa i përket kopshteve ose shkollave si dhe ndarja e fëmijëve të banorëve të rinj, mund të gjeni në sekretariatit e shkollës.

Gjatë problemeve në shkollë, prindërit kanë në dispozicion shërbimin e punës sociale shkollore, shërbimin psikologjik shkollor ose shërbimin psikologjik të fëmijëve ose të rinjve të zonës Baden si dhe këshilltoren edukative të të rinjve.

Në fund mund të konstatojmë se **Spreitenbach ofron të gjitha llojet e shkollimit bazë, përveç shkollës profesionale me zgjedhje të lirë.**

Sekretariati i shkollës

Personi kryesor për tu kontaktuar, përkrah personelit të mësuesve, është sekretariati i shkollës. Sekretariati i shkollës gjendet në katin përdhës të ndërtesës së shkollës Haufländli ndërmjet Poststrasse dhe Häufländlistrasse.

Orari i punës / Kontakt

E hënë

08.00 - 12.00 dhe 3.30 - 17.30

E martë – E premte

08.00 - 12.00 dhe 13.30 - 16.00

Telefon 056 / 418 88 11
Faks 056 / 418 88 18
E-mail schulsekretariat@spreitenbach.ch
Adresa internet www.schule-spreitenbach.ch

Integrimi

Është mirë të dihet përsa i përket ofertave

Të dashur banorë e banore – folës në gjuhë të huaja,

Ndoshta keni ardhur para pak kohësh në komunën tonë, ose ndoshta jetoni një kohë më të gjatë. Shumë gjëra tashmë i dini, disa gjëra ndoshta më pak. Sidoqë të jetë, për Ju është e rëndësishme të dini, që komuna jonë ka një politikë integrimi aktive, e cila i ka vënë vetes si qëllim t'i afrojë banorët me prejardhje të huaj dhe ato zvicerianë, të avancojë respektin reciprok dhe para së gjithash, tu mundësojë ndihmë përkatëse banorëve të rinj në fillim të transferimit të tyre. Në komunën Spreitenbach keni këto mundësi:

Përsëndetje banorëve të rinj

Një herë në vit mbahet përsëndetje për banorët e rinj. Kjo mund të bëhet në formë të një mbërme informative ose në formë panari për banorët e rinj. Gjatë kësaj përsëndetjeje shërbimet përkatëse dhe organizata/shoqatat prezantojnë aktivitetet e tyre. Në të njëjtën kohë bëhet e mundshme të formohet edhe një ide e pasqyrë e kulturave të ndryshme në Spreitenbach.

Personat për shoqërim “Integrim”

Si rregull personat për shoqërim vijnë nga rrethi Juaj kulturor, por përveç kësaj ata flasin edhe gjuhën gjermane. Ata mund t'Ju shoqërojnë dhe përkrahin në integrimin Tuaj. Kjo përkrahje është vullnetare, me dëshirë të lirë dhe falas. Personat për shoqërim Ju shpjegojnë të drejtat dhe detyrimet që keni në Zvicër, Ju përkrahin në çështje të sferës shkollore, arsimore, gjuhësore dhe profesionale, Ju ndihmojnë, për shembull, në kontaktet me shërbimet e komunës. Personat për shoqërim në Spreitenbach janë:

Arlind Zeqiri	Gjermanisht, shqip	Tel: 056 410 11 88
Berna Islek	Gjermanisht, turqisht (në dispozicion nga ora 08.00 deri në orën 12.00 dhe nga ora 13.00 deri në orën 18.00)	Tel: 079 765 70 03
Isabel Brandao	Gjermanisht, portugalisht	Tel: 056 410 16 30
Marica Zeko	Gjermanisht, kroacisht, sërbiisht, boshnjake	Tel: 056 402 15 87
Franz Hervas	Gjermanisht, spanjisht, italisht	Tel: 056 401 55 64
Petre Karmazičev	Gjermanisht, maqedonisht, kroacisht, sërbiisht, boshnjake, bullgarisht	Tel: 079475 32 60

Kurse gjuhe

Njohuritë gjuhësore përbëjnë një mjet kryesor integrimi. N.q.s. nuk keni njohuri ose keni shumë pak njohuri të gjuhës lokale, ndoshta vazhdimisht do do të ndjeheni të veçuar nga banorët vendas. Që kjo të mënjanohet, keni këto mundësi në Spreitenbach dhe në rrethinat e tij:

Kurse gjuhësore për të rritur
Kurse gjuhësore për nëna/fëmijë
Kurse kundër analfabetizmit

Fondacioni ECAP, 5400 Baden
Telefon: 056 200 08 40

Kurse gjuhësore për të rritur

Univerziteti popullor (Volkshochschule) Spreitenbach
Telefon: 062 892 07 70

Kurse gjuhësore për të rritur

Shkolla e bankave Migros, 5400 Baden
Telefon: 056 222 62 06

Kurse gjuhësore për nxënës

Shkolla Spreitenbach

Sistemi shtetëror në Zvicër

Univerziteti popullor Spreitenbach (Volkshochschule) ofron kurse për sistemin shtetëror të Zvicrës dhe për historinë e Zvicrës. Këto kurse përbëjnë një bazë të rëndësishme për personat që janë të interesuar për të marrë nënshtetësi, nga njëra anë, dhe ndihmojnë edhe për të kuptuar se si funksionon sistemi juridik zvicerian, nga ana tjetër. Adresa: Univerziteti Popullor Spreitenbach (Volkshochschule Spreitenbach), VHS: Tel. 062 892 07 70; E-mail: vhs.spreitenbach@swissonline.ch.

Kultura

Fjala kyçe domethënëse në politikën tonë komunale të integritit është **kultura**. Si banorët zvicerianë, ashtu edhe ato me prejardhje të huaj mund të marrin pjesë në manifestime të kulturave të ndryshme. Në këtë drejtim komuna ofron një program të begatshëm. Manifestimet përfshijnë mbrëmje kulturore, si dhe festivale kulturore, ku prezantohen folklore, kore këngëtarësh dhe grupe valltare të bashkësive të ndryshme etnike të komunës. Informacione lidhur me këto manifestime mund të gjeni tek personi Juaj për shoqërim ose në gazetën „Limmatwelle“. Merrni pjesë aktivisht nëpër këto manifestime, sepse në këtë mënyrë edhe Ju do t'i njihni e do t'i kuptoni kulturat e tjera.

Pjesëmarrja në politikë

Edhe pse nuk keni të drejtë vote, keni mundësi të informoheni lidhur me politikën, pavarësisht, nëse në asamblenë e komunës ose nëpërmjet gazetës së komunës „Limmatwelle“. Përveç kësaj, ekzistojnë edhe parti me të cilat mund të bashkëpunoni.

Do të na sjellë gëzim jeta e përbashkët me Ju në komunën tonë!

Këshilli i komunës



Spreitenbach od A - Ž

Predgovor

Drage mještanke i dragi mještani općine Spreitenbach

Čovjek koji je dobro informiran jednostavno bolje živi. Pomoću ove brošure želimo Vas bliže upoznati sa našom općinom, s općinskim službama kao i sa uslužnim djelatnostima koje one nude.

Spreitenbach se u toku posljednjih 50 godina iz mirnog sela u kojem živi seosko stanovništvo razvio u pulsirajuću stambenu, industrijsku i trgovinsku općinu. Ljudi iz više od 70 nacionalnosti ovdje su našli svoju novu domovinu. Znak da privreda cvjeta, to je oko 6700 radnih mjesta koje ovdje brojimo. Sve više se koristi mogućnost, da se ovdje kupi privatno stambeno vlasništvo. Međutim, ne gradi se na svim mjestima. Za tren oka možete stići do obližnjih rekreacionih područja, do mjesta kao što su Wilental, Franzosenweiher, Heitersberg kao i do jezera Egelsee.

Seoski život cvjeta. Može se koristiti široka ponuda na području seoske kulture i obrazovanja. Starosjedioci i pridošlice druže se u više od 50 društava. Svojim aktivnim učestvovanjem i suodlučivanjem na općinskim skupovima, u komisijama i u službama, možete uticati na oblikovanje naših budućih općinskih poslova. Koristite se tom mogućnošću. Informaciona brošura A – Ž pruža Vam informacije koje su za to potrebne. U želji da onim stanovnicima koji ne vladaju njemačkim jezikom možemo posebno objasniti školstvo, dali smo da se ova tema prevede na 11 raznih jezika. Nadam se da ćemo na taj način Vama i Vašoj djeci u određenoj mjeri pomoći da se lakše upoznate sa našim sistemom školstva.

Srdačno Vam zahvaljujem na Vašem interesu i na Vašoj angažiranosti te Vam želim da se i nadalje veoma prijatno osjećate u Spreitenbachu.

Rudolf Kalt, predsjednik općine

Školstvo

Šta se treba znati o pučkoj školi (Volksschule)

Sva djeca i svi maloljetnici koji svoje boravište imaju u kantonu, obavezno moraju pohađati školu. Ova obaveza traje devet godina. Nastava u javnim školama za djecu je besplatna; pučka škola po pravilu se mora pohađati u mjestu stanovanja odnosno pohađa se odgovarajuća okružna pučka škola.

Dječji vrtić

Djeca koja su do 30. aprila navršila pune četiri godine života, na početku nove školske godine primaju se u dječjem vrtiću. Djeca se prijavljuju pismeno, a prijave za vrtić se šalju u februaru mjesecu. Djeca u dječji vrtić idu dobrovoljno; roditelji koji su prijavili svoje dijete, preuzimaju na sebe obavezu da dijete u vrtić dovode redovno i točno na vrijeme.

Već u dječjem vrtiću djeca koja govore strane jezike dobijaju nastavu iz njemačkog jezika. Za djecu koja idu u dječji vrtić, općina dodatno tome nudi nastavu iz ritmike.

Škola

Djeca koja su do 30. aprila navršila punih šest godina života, na početku nove školske godine moraju obavezno pohađati školu. Djeca koja obavezno pohađaju školu, ali još nisu u svakom pogledu zrela za pohađanje škole, imaju mogućnost pohađati predškolsku nastavu (Einschulungsklasse). Muzička osnovna škola, dodatna nastava iz njemačkog jezika za učenike koji govore strane jezike, nastava iz logopedije, dječje zabavište (Tageshort) kao i pomoć pri izradi domaćih zadataka takođe spadaju u ponudu općine Spreitenbach.

Pučka škola u kantonu Aargau podijeljena je na primarnu školu (Primarschule), od 1. do 5. razreda, i na tzv. viši stepen (Oberstufe), od 6. do 9. razreda.

Viši stepen podijeljen je na tri smjera (Züge), odnosno na realku (Realschule), na sekundarnu školu (Sekundarschule) i na područnu školu (Bezirksschule). Svaka od ovih navedenih škola traje četiri godine. Upis u svaku od škola višeg stepena vrši se na osnovu smjernica koje važe u ovom kantonu; sistemom tzv. propustljivosti učenicima višeg stepena omogućeno je da iz jedne škole višeg stepena prelaze u školu višeg stepena nekog drugog smjera. Posebni vidovi škola u okviru pučke škole su mali razred (Kleinklasse), radna godina (Werkjahr), škola za izbor zanimanja (Berufswahlschule) kao i razred za integraciju i nalaženje zanimanja (Integrations- und Berufsfundungsklasse).

Detaljnije informacije u vezi sa dječjim vrtićem ili sa pučkom školom kao i o raspodjeli novo pridošle djece mogu se dobiti od školskog sekretarijata.

Ukoliko se pojave problemi s školom, roditeljima na raspolaganju stoje školski socijalni rad (Schulsozialarbeit), školska psihološka služba (Schulpsychologische Dienst) ili služba za dječju i omladinsku psihijatriju okruga Baden (Kinder- und Jugendpsychiatrische Dienst des Bezirks Baden) kao i savjetovalište za omladinu i vaspitanje (Jugend- und Erziehungsberatung).

I na koncu možemo ustanoviti, da **Spreitenbach nudi sve školske vidove pučke škole, osim škole za izbor zanimanja (Berufswahlschule).**

Školski sekretarijat

Pored razrednih nastavnika, u školi se za razgovor prvo obratite školskom sekretarijatu. Školski sekretarijat se nalazi u prizemlju školske zgrade Haufländli, između ulica Poststrasse i Häufliändlistrasse.

Radno vrijeme / Kontakt

Ponedjeljkom

08.00 - 12.00 sati i 13.30 - 17.30 sati

Od utorka do petka 08.00 - 12.00 sati i 13.30 - 16.00 sati
Telefon 056 / 418 88 11
Faks 056 / 418 88 18
E-Mail schulsekretariat@spreitenbach.ch
Internet www.schule-spreitenbach.ch

Integracija

Šta se treba znati o ponudama

Drage inozemne sugrađanke i sugrađani,

Možda ste se tek odnedavno doselili u našu općinu, a možda ovdje živite već nešto duže vremena. Mnogo toga Vam je već dobro poznato, a druge stvari nešto manje. U svakom slučaju je za Vas važno da znate, da naša općina vodi aktivnu politiku integracije, koja je sebi postavila za cilj da zbliži inozemno i švicarsko stanovništvo, da unapređuje međusobno poštovanje kao i međusobni obzir jednih prema drugima, a takođe i da, prije svega zu inozemne građanke i građane koji se novopriispjeli, već u samome startu pruži odgovarajuću pomoć. U općini Spreitenbach imate slijedeće mogućnosti:

Pozdravljanje s novopriispjelim građankama i građanima

Jedanput godišnje održava se pozdravljanje novopriispjelih građanki i građana. To može biti informativno veće ili sajam za novopriispjele. Tom prilikom razne službe i organizacije/društva predstavljaju svoje aktivnosti. Istovremeno postoji mogućnost da si stvorite predstavu o raznim kulturama u Spreitenbachu.

Pratioci „Integracija“

Ovi pratioci su po pravilu osobe iz Vašeg kulturnog i jezičkog okruženja koja pored toga vladaju i njemačkim jezikom. Oni Vas tijekom procesa Vaše integracije mogu potpomagati i pratiti. Ova pomoć je dragovoljna i besplatna. Vaši pratioci Vam objašnjavaju prava i obveze u Švicarskoj, pružaju Vam podršku po pitanjima škole, obrazovanja, jezika i zanimanja, oni Vam pomažu, recimo, prilikom Vaših kontakata s općinskim uredima. U Spreitenbachu su pratioci:

Arlind Zeqiri	Njemački, albanski	Tf: 056 410 11 88
Berna Islek	Njemački, turski (kontaktirati od 0800h – 1200h i od 1300h – 1800h)	Tf: 079 765 70 03
Isabel Brandao	Njemački, portugalski	Tf: 056 410 16 30
Marica Zeko	Njemački, hrvatski, srpski, bosanski	Tf: 056 402 15 87
Franz Hervas	Njemački, španjolski, talijanski	Tf: 056 401 55 64
Petre Karmazičev	Njemački, makedonski, hrvatski, srpski, bosanski, bugarski	Tf: 079475 32 60

Jezički tečajevi

Poznavanje jezika je centralno sredstvo za integraciju. Ako ne vladate ili samo slabo vladate jezikom koji se ovdje govori, vjerovatno ćete uvijek imati osjećaj, da se ovdašnje stanovništvo ograđuje od Vas. A da biste to izbegli, u Spreitenbachu i u okolini imate slijedeće mogućnosti:

Jezički tečajevi za odrasle
Jezički tečajevi majka/dijete
Tečajevi za nepismene

Stiftung ECAP, 5400 Baden (Zaklada ECAP)
Telefon 056 200 08 40

Jezički tečajevi za odrasle

Volkshochschule Spreitenbach (u bivšoj Jugoslaviji: Radnički fakultet), telefon 062 892 07 70

Jezički tečajevi za odrasle

Klubschule Migros, 5400 Baden (Klupska škola Migros)
Telefon 056 222 62 06

Jezički tečajevi za učenice

Schule Spreitenbach (Škola)

Državno uređenje u Švicarskoj

Radnički fakultet (Volkshochschule) Spreitenbach nudi tečajeve iz švicarskog državnog uređenja kao i iz švicarske historije. Ovi tečajevi s jedne strane predstavljaju važnu polaznu osnovu za sve one koji su zainteresovani da postanu švicarski državljani, a s druge strane pomažu u tome, da se može razumijeti švicarski pravni sistem. Adresa: Radnički fakultet (Volkshochschule) Spreitenbach, VHS: Tel. 062 892 07 70; E-Mail: vhs.spreitenbach@swissonline.ch.

Kultura

Jedan veoma važan faktor u našoj općinskoj politici integracije jeste **kultura**. Kako švicarsko stanovništvo, a tako i inozemno stanovništvo može učestvovati na manifestacijama različitih kultura. Na ovom području naša općina nudi veoma bogat program. Ovaj program sadrži, počev od kulturnih večeri i kulturoloških tečajeva, pa sve do kulturnih proslava na kojima se predstavljaju folklor, korovi i plesne grupe raznih nacionalnosti iz ove općine. Informacije u vezi sa tim možete dobiti od Vašeg pratioca ili naći u općinskim novinama „Limmatwelle“. Učestvujte aktivno u ovim priredbama, jer ćete na taj način upoznati i razumijeti i druge kulture.

Učestvovanje u politici

Iako nemate pravo glasanja, Vi ipak imate mogućnost da se informirati se na političkom polju, bez obzira da li će to biti na općinskim sastancima ili putem općinskih novina „Limmatwelle“. Osim toga postoje političke stranke, kod kojih možete biti aktivni.

Radujemo se dobrom i lijepom zajedničkom životu s Vama u našoj općini.

Općinski odbor



Spreitenbach from A to Z

Introduction

Dear residents of Spreitenbach,

Being well-informed means getting more out of life. The aim of this brochure is to give you a better understanding of our municipality, its authorities and the services provided.

Over the last 50 years, Spreitenbach has developed from a quiet farming village into a vibrant residential, industrial and shopping community. People from over 70 countries have found a new home here. More than 6,700 jobs within the municipality testify to a flourishing local economy. An increasing number of people are taking the opportunity to acquire residential property here. However, not all available land will be developed – the magnificent recreational areas of the Wilental, the Franzosenweiher, the Heitersberg and the Egelsee are all within easy reach.

Our village life is thriving. The wide range of cultural activities and educational opportunities available within the municipality is worth taking advantage of. Long-time residents and newcomers alike meet up in over 50 clubs and associations. By actively participating and having your say in the municipal assemblies, committees and administrative bodies you have the possibility to influence the future developments of our community. We encourage you to make use of this opportunity. The brochure A – Z will provide you with the necessary information. In order to explain the school system specifically to our non-German-speaking residents, we provide information on this topic in 11 different languages. I hope that we can thereby help you and your children in gaining a foothold in our education system.

I sincerely thank you for your interest and commitment and hope that you continue to enjoy living in Spreitenbach.

Rudolf Kalt, Mayor

School System

What you need to know about our elementary school (Volksschule)

Every child and adolescent resident in this canton is subject to compulsory education for a period of nine years. School attendance in public, i.e. state-run, schools is free of charge. As a general rule, pupils are required to attend the local primary school (Volksschule) in their residential area or the school in their catchment area (Kreisschule).

Kindergarten

Children whose fourth birthday is on or before 30 April are admitted to kindergarten at the beginning of the new school year. Enrolment must be in writing and special enrolment forms are sent out in February. Although kindergarten attendance is voluntary, those who choose to enrol their child must ensure that classes are attended regularly and punctually.

For children whose native language is not German, language classes are provided as early as kindergarten level. In addition, the municipality offers rhythmic lessons to kindergarten children.

School

Children whose sixth birthday is on or before 30 April are required to attend school from the beginning of the next school year. Children who have reached compulsory school age but are not yet mature enough for school in every respect are given the possibility to attend preparatory school classes instead. In addition, the municipality of Spreitenbach offers classes in elementary musical education, special German classes for speakers of other languages, speech therapy, a day nursery and homework support.

The Elementary School system (Volksschule) in the Canton of Aargau is divided into Primary School (Primarschule) (grades 1 to 5) and Lower Secondary School (Oberstufe) (grades 6 to 9)

In accordance with academic achievement of pupils, the lower secondary level is itself divided into three streams, namely the Intermediate School (Realschule), the Upper Intermediate School (Sekundarschule) and the District School (Bezirksschule). The required duration for all three levels is four years. Admission requirements for the various streams are determined by the cantonal education board. As the system is flexible, it is possible to transfer from one stream to another in the course of the Lower Secondary School (Oberstufe). Special school types of the Elementary School (Volksschule) include remedial classes (Kleinklassen), a year focusing on vocational training (Werkjahr), an interim year to facilitate vocational choice (Berufswahlschule) as well as integration and occupational orientation classes (Integrations- und Berufsfindungsklasse).

Further information on the kindergarten and the elementary school system as well as the determination of an appropriate level for children who have recently moved to the municipality can be obtained from the School Secretariat.

The parents of children who are experiencing difficulties at school may consult the school's Social Work Unit (Schulsozialarbeit), the school's Psychological Service (Schulpsychologischer Dienst), the Child and Adolescent Psychiatric Service (Kinder- und Jugendpsychiatrischer Dienst) of the District of Baden or the Adolescent and Educational Counselling Services (Jugend- und Erziehungsberatung).

Last but not least it must be pointed out that **with the exception of the interim year to facilitate vocational choice (Berufswahlschule), all school types of the elementary school system are available in Spreitenbach.**

School Secretariat (Schulsekretariat)

Together with the class teacher, the School Secretariat is the first point of contact for all school matters. The School Secretariat is located on the ground floor of the school building Haufländli, between Poststrasse and Haufländlistrasse.

Office hours / contact

Monday	08.00 - 12.00 and 13.30 to 17.30
Tuesday to Friday	08.00 - 12.00 and 13.30 to 16.00
Phone	056 / 418 88 11
Fax	056 / 418 88 18
E-mail	schulsekretariat@spreitenbach.ch
Internet	www.schule-spreitenbach.ch

Integration

What you need to know about the activities and services available to you

Dear non-German-speaking residents

It may be that you have just moved to our municipality, or perhaps you have been living here for some time. You may already be familiar with various things, whereas others may still be unknown to you. In any case, it is important for you to know that our municipality actively pursues a policy of integration with the aim of bringing foreign and Swiss residents closer together, thereby promoting mutual respect and tolerance. Above all, the policy aims to provide initial help to new residents from abroad. The municipality of Spreitenbach offers the following services:

Welcoming event for new residents

The welcoming event for new residents is held once a year. It may take the form of an information evening or a new residents' fair in which newcomers are introduced to the activities of the authorities, organisations and associations. At the same time, it is also possible to get an overview of the diverse cultural groups in Spreitenbach.

Integration assistants

The integration assistants usually have the same cultural and linguistic background as you and also speak German. They will accompany and support you throughout the integration process. This assistance is voluntary and free of charge. Integration assistants will explain to you your rights and responsibilities in Switzerland, assist you in school, educational and professional matters and provide language support. For example, they will assist you in dealing with the municipal authorities. The following persons serve as integration assistants in Spreitenbach:

Arlind Zeqiri	German, Albanian	Tel: 056 410 11 88
Berna Islek	German, Turkish (available from 08:00h – 12:00 and 13:00 – 18:00)	Tel: 079 765 70 03
Isabel Brandao	German, Portuguese	Tel: 056 410 16 30
Marica Zeko	German, Croatian, Serbian, Bosnian	Tel: 056 402 15 87
Franz Hervas	German, Spanish, Italian	Tel: 056 401 55 64
Petre Karmazičev	German, Macedonian, Croatian, Serbian, Bosnian, Bulgarian	Tel: 079 475 32 60

Language courses

Knowledge of languages is an essential means of integration. If you have little or no knowledge of the local language you will probably always feel excluded from the local community. In order to prevent such a situation, you may choose to enrol for a course in the following institutions in or around Spreitenbach:

Language courses for adults	Stiftung ECAP, 5400 Baden
Language courses for mother and child	Phone: 056 200 08 40
Literacy courses	
Language courses for adults	Volkshochschule Spreitenbach
	Phone: 062 892 07 70
Language courses for adults	Klubschule Migros, 5400 Baden
	Phone: 056 222 62 06
Language courses for school children	School of Spreitenbach

Political system of Switzerland

Spreitenbach's Continuing Education Centre (Volkshochschule Spreitenbach) offers courses in the subjects of the Swiss political system and Swiss history. On the one hand, these courses form an important basis for those who are interested in naturalisation, on the other, they contribute to an understanding of the Swiss legal system. Address: Volkshochschule Spreitenbach, VHS: Tel: 062 892 07 70; E-mail: vhs.spreitenbach@swissonline.ch.

Culture

The term **culture** looms large in our municipal integration policy. Swiss and foreign residents alike have the opportunity to take part in the activities organised by the various cultural groups. The municipality offers a diverse programme of events in this area, ranging from cultural evenings and courses to the culture festival which introduces the folklores, choirs and dance groups of different ethnicities living in the community. You can obtain more information on these events from your integration assistant or the municipal newspaper "Limmatwelle". You are encouraged to take an active part in these events, as they will contribute to your understanding of other cultures.

Participation in politics

Although you are not entitled to vote, you have nevertheless access to political information, either by attending the municipal assembly or through the municipal newspaper "Limmatwelle". There are also parties who welcome members from abroad.

We look forward to living together with you in our municipality.

The Municipal Council



Spreitenbach de A à Z

Avant-propos

Chers habitants et habitantes de Spreitenbach,

Toute personne bien informée profite mieux des avantages de la vie. Le but de cette brochure est de vous présenter en détail notre commune, ses administrations et les prestations qu'elle propose.

Durant ces 50 dernières années, Spreitenbach, pendant longtemps village agricole paisible, s'est transformé peu à peu en une commune résidentielle dynamique, avec des industries et des commerces. Des personnes venant de plus de 70 nations y ont élu domicile, et quelque 6700 emplois y ont été créés, signe d'une économie florissante. Par ailleurs, l'accès à la propriété est favorisé sans que cela n'entraîne pour autant un phénomène de surconstruction. Spreitenbach jouit également d'une situation géographique avantageuse; en peu de temps, vous vous retrouvez dans le calme d'un environnement magnifique, au Wilental, à Heitersberg, aux bords de l'étang Franzosenweiher ou du lac Egelsee.

La vie du village rayonne, et les possibilités proposées en matière de culture et de formation sont nombreuses. Les habitants établis depuis longtemps et les nouveaux arrivants peuvent se rencontrer par le biais des quelque 50 associations de la commune. Par ailleurs, vous pouvez vous aussi avoir un impact sur le développement de Spreitenbach en participant activement aux assemblées communales, aux commissions et aux administrations. N'hésitez pas à saisir cette opportunité. Le livret A à Z contient toutes les informations nécessaires et utiles. Afin d'expliquer le mode de fonctionnement de l'instruction publique à la population ne parlant pas allemand, nous avons fait traduire ce thème dans 11 langues différentes. J'espère que de cette manière, vous pourrez avoir un bon aperçu de notre système de formation et en profiter au mieux.

Je vous remercie pour votre intérêt et votre engagement et vous souhaite beaucoup de bons moments à Spreitenbach.

Rudolf Kalt, syndic

Instruction publique

Informations concernant l'école publique obligatoire

Tous les enfants et les jeunes résidant dans le canton sont soumis à l'obligation d'aller à l'école. Cette obligation dure 9 ans et les cours sont dispensés gratuitement dans les écoles publiques. En règle générale, les enfants fréquentent l'école publique de leur lieu de résidence ou de leur quartier.

Ecole enfantine

Les enfants qui, jusqu'au 30 avril, ont atteint l'âge de 4 ans sont acceptés à l'école enfantine ("Kindergarten") à la prochaine rentrée scolaire. L'inscription se fait par écrit et est envoyée en février. L'école enfantine est facultative mais si l'enfant est inscrit, il doit s'y rendre régulièrement et à l'heure prévue.

Les enfants ne parlant pas allemand reçoivent des cours de langue allemande dès l'école enfantine. Par ailleurs, la commune propose en plus des cours de rythmique à ces enfants scolarisés.

Ecole

Les enfants qui, jusqu'au 30 avril, ont atteint l'âge de 6 ans sont tenus de fréquenter l'école à la prochaine rentrée scolaire. Les enfants soumis à l'obligation de scolarité mais qui ne sont pas encore complètement mûrs ont la possibilité de fréquenter des classes de préparation d'entrée à l'école. La commune de Spreitenbach propose également une école primaire avec éducation musicale, des cours d'allemand supplémentaires pour les écoliers n'étant pas de langue maternelle allemande, des cours de logopédie, une structure d'accueil de jour et une aide aux devoirs.

L'école publique argovienne inclut l'école primaire (de la 1^{ère} à la 5^e classe) et le deuxième cycle d'enseignement secondaire (de la 6^e à la 9^e classe).

Le deuxième cycle d'enseignement secondaire se divise en trois types d'écoles secondaires, à savoir la "Realschule", la "Sekundarschule" et la "Bezirksschule". Le cycle dure 4 ans pour chacune de ces filières. Le passage à l'un de ces trois types d'enseignement secondaire se fait conformément à des conditions fixées au niveau cantonal. Un système souple permet de passer de l'une à l'autre de ces différentes filières durant la scolarité secondaire. Les filières particulières de l'école publique sont les petites classes, l'année préprofessionnelle, la "Berufswahlschule" (dont le thème est le choix d'un métier) ainsi que des classes d'intégration et de choix professionnel.

Le secrétariat scolaire se fera un plaisir de vous fournir de plus amples renseignements concernant l'école enfantine, l'école publique ainsi que la répartition dans les écoles des enfants nouvellement arrivés à Spreitenbach.

En cas de problèmes scolaires, le service d'assistance sociale scolaire, de psychologie scolaire ou de psychiatrie pour les enfants et les jeunes du district de Baden ainsi que le service de conseil en éducation et pour la jeunesse se tiennent à votre disposition.

Spreitenbach propose toutes les filières de l'école publique, à l'exception de la "Berufswahlschule".

Secrétariat scolaire

Mis à part les enseignants, votre premier interlocuteur sur le thème de l'école est le secrétariat scolaire. Celui-ci se trouve au rez-de-chaussée de l'école Haufländli, située entre la poste et la Häufländlistrasse.

Heures d'ouverture / contact

Lundi	08h00 – 12h00 et 13h30 – 17h30
Mardi - vendredi	08h00 – 12h00 et 13h30 – 16h00
Téléphone	056 / 418 88 11
Fax	056 / 418 88 18
E-mail	schulsekretariat@spreitenbach.ch
Internet	www.schule-spreitenbach.ch

Intégration

Informations sur l'offre

Chers habitants et habitantes de langue étrangère,

Vous avez peut-être élu récemment domicile dans notre commune ou bien peut-être y résidez-vous depuis un certain temps déjà. Certains d'entre vous sont déjà au courant de pas mal de choses et d'autres le sont moins. Quoiqu'il en soit, il est important pour vous de savoir que notre commune poursuit une politique d'intégration active, dont l'objectif est de rapprocher les populations suisse et étrangère, d'instaurer le respect mutuel et surtout de donner aux nouveaux arrivants étrangers l'aide initiale permettant de pouvoir instaurer ce climat d'harmonie. La commune de Spreitenbach vous offre les possibilités suivantes:

Allocution de bienvenue aux nouveaux arrivants

Une fois par an a lieu l'allocution de bienvenue aux nouveaux arrivants. Cette allocution peut se faire sous forme de soirée d'information ou de rencontre consacrée aux nouveaux arrivants. A cette occasion, les administrations et organisation/associations présentent leurs activités. Il est également possible de se faire une idée des différentes cultures présentes à Spreitenbach.

Accompagnateurs ou accompagnatrices "Intégration"

Les accompagnateurs ou accompagnatrices sont en règle générale des personnes ayant votre culture et votre langue et parlant également allemand. Ces personnes sont chargées de vous aider et de vous suivre dans votre processus d'intégration. Ce soutien est facultatif et gratuit. Les accompagnateurs et accompagnatrices vous expliquent vos droits et obligations en Suisse, apportent des réponses aux questions ayant trait à l'école, à la formation, à la langue et au travail. Elles vous aident p. ex. à prendre contact avec les administrations communales. Voici la liste des accompagnateurs et accompagnatrices œuvrant à Spreitenbach:

Arlind Zeqiri	allemand, albanais	Tél.: 056 410 11 88
Berna Islek	allemand, turc (joignable de 08h00 à 12h00 et de 13h00 à 18h00)	Tél.: 079 765 70 03
Isabel Brandao	allemand, portugais	Tél.: 056 410 16 30
Marica Zeko	allemand, croate, serbe, bosniaque	Tél.: 056 402 15 87
Franz Hervas	allemand, espagnol, italien	Tél.: 056 401 55 64
Petre Karmazičev	allemand, macédonien, croate, serbe, bosniaque et bulgare	Tél.: 079475 32 60

Cours de langue

Les connaissances linguistiques sont au cœur du processus d'intégration. Si vous ne parlez pas ou que de manière insuffisante la langue locale, vous vous sentirez très probablement toujours tenu à l'écart par la population. Pour éviter ce type de désagrément, plusieurs moyens sont mis à votre disposition:

Cours de langue pour adultes	Fondation ECAP, 5400 Baden
Cours de langue mère/enfant	Téléphone 056 200 08 40
Cours d'alphabétisation	
Cours de langue pour adultes	Volkshochschule Spreitenbach
	Téléphone 062 892 07 70
Cours de langue pour adultes	Ecole-club Migros, 5400 Baden
	Téléphone 056 222 62 06
Cours de langue pour écoliers/écolières	Ecole Spreitenbach

L'Etat suisse

La Volkshochschule de Spreitenbach propose des cours sur l'Etat suisse et sur l'histoire du pays. Ces cours constituent d'une part un fondement important pour les personnes intéressées par une naturalisation et d'autre part une aide précieuse pour comprendre le système juridique suisse. Adresse: Volkshochschule Spreitenbach, VHS: tél. 062 892 07 70; e-mail: vhs.spreitenbach@swissonline.ch.

Culture

L'un des mots-clés importants de la politique d'intégration de notre commune est le mot **culture**. Tant la population suisse que la communauté étrangère peuvent participer à des manifestations organisées par les différentes cultures. Dans ce domaine, la commune propose un programme riche et varié qui englobe des soirées culturelles et cours sur les cultures ainsi que des fêtes culturelles comme les fêtes folkloriques, chœurs et troupes de danse des différentes communautés représentées. Vous obtiendrez plus d'informations sur ce sujet auprès de votre accompagnateur ou dans le journal communal "Limmatwelle". Participez activement à ces manifestations qui sont un excellent moyen pour connaître et comprendre d'autres cultures.

Participation à la vie politique

Même si vous n'avez pas le droit de vote, vous avez la possibilité de vous informer sur la politique, que ce soit lors des assemblées communales ou par le biais du journal "Limmatwelle". Par ailleurs, vous pouvez vous engager auprès de partis politiques.

Nous nous réjouissons à la perspective de poursuivre avec vous une agréable cohabitation dans notre commune.

Le conseil municipal



Spreitenbach dalla A alla Z

Premessa

Cari concittadini

Chi è ben informato gode di molti vantaggi. Con questo opuscolo desideriamo farvi conoscere più da vicino il nostro comune, le sue istituzioni e i servizi che offre.

Nel corso degli ultimi 50 anni, Spreitenbach si è trasformato da tranquillo villaggio di contadini in un attivo comune residenziale, industriale e commerciale nel quale persone provenienti da oltre 70 paesi hanno stabilito la propria dimora. Che a Spreitenbach l'economia sia fiorente lo dimostrano i 6700 posti di lavoro che si contano in loco. Sono inoltre sempre di più coloro che scelgono di acquistare casa qui. Ma questo non significa che ci siano solo case. Intorno a Spreitenbach si trovano stupende zone verdi, come la Wilental, il Franzosenweiher, l'Heitersberg o l'Egelsee, che si possono raggiungere rapidamente.

Il nostro comune propone una vasta offerta culturale e formativa ai nostri concittadini che hanno modo di incontrarsi in oltre 50 diverse associazioni. Partecipando attivamente alle assemblee comunali, alle commissioni e alle varie istituzioni potete influire sulla futura organizzazione del comune. Sfruttate questa opportunità. Nell'opuscolo "Spreitenbach dalla A alla Z" trovate tutte le informazioni necessarie al riguardo. Per poter spiegare agli abitanti che non parlano la lingua tedesca soprattutto il sistema scolastico, abbiamo fatto tradurre le relative spiegazioni in 11 lingue. Spero in questo modo di rendere a voi e ai vostri figli più facile rapportarsi con il nostro sistema educativo.

Vi ringrazio per il vostro interesse e il vostro impegno e vi auguro una buona permanenza a Spreitenbach.

Rudolf Kalt, sindaco

Sistema scolastico

Informazioni utili sulla scuola dell'obbligo

Tutti i bambini e i ragazzi residenti nel cantone sono sottoposti all'obbligo scolastico che dura 9 anni. L'insegnamento presso le scuole pubbliche è gratuito; di norma bambini e ragazzi devono frequentare la scuola dell'obbligo nel luogo di residenza.

Scuola dell'infanzia

I bambini che entro il 30 aprile hanno compiuto il quarto anno di età vengono inseriti nella scuola dell'infanzia all'inizio del nuovo anno scolastico. L'iscrizione viene effettuata per iscritto e viene inoltrata in febbraio. La frequenza non è obbligatoria, ma chi iscrive il proprio bambino si impegna a mandarlo regolarmente e puntualmente alla scuola dell'infanzia.

Già a questo livello, ai bambini di madrelingua straniera viene impartito l'insegnamento della lingua tedesca. Per i bambini che frequentano la scuola dell'infanzia il comune offre anche delle lezioni di ginnastica ritmica.

Scuola dell'obbligo

I bambini che entro il 30 aprile hanno compiuto il sesto anno di età, all'inizio del nuovo anno scolastico sono soggetti all'obbligo scolastico. I bambini in età scolare, ma non sufficientemente maturi per frequentare la scuola dell'obbligo, possono essere inseriti in classi preparatorie. Il comune di Spreitenbach offre inoltre un'educazione musicale di base, lezioni di sostegno di tedesco per bambini stranieri, lezioni di logopedia, doposcuola e aiuto per fare i compiti.

La scuola dell'obbligo del cantone di Argovia si suddivide in Primarschule (scuola primaria - dal primo al quinto anno) e in Oberstufe (scuola secondaria - dal sesto al nono anno).

Per la scuola secondaria sono previsti vari livelli: Realschule (scuola secondaria di livello elementare), Sekundarschule (scuola secondaria di livello elevato) e Bezirksschule (proginnasio) Ognuno di questi livelli dura quattro anni. L'inserimento in uno dei tre tipi di scuola secondaria avviene in base a determinati criteri stabiliti a livello cantonale; durante la frequenza della scuola secondaria sussiste la possibilità di passare da un livello più basso a uno più alto. Sono inoltre previsti tipi di scuole particolari come la "classe differenziale" (Kleinklasse) per gli alunni con difficoltà di apprendimento e/o di socializzazione o scuole finalizzate alla scelta professionale (Werkjahr, Berufswahlschule, Integrations- und Berufsfindikungsklasse).

Informazioni più dettagliate riguardanti la scuola dell'infanzia o la scuola dell'obbligo nonché l'inserimento dei bambini stabilitisi da poco nel comune possono essere richieste alla segreteria scolastica.

In caso di problemi scolastici i genitori possono rivolgersi al servizio sociale scolastico, al servizio di psicologia scolastica o al servizio psichiatrico per bambini e ragazzi della regione di Baden nonché al consultorio per i giovani e l'istruzione.

Infine si ricorda che **Spreitenbach offre tutti i tipi di scuola dell'obbligo ad eccezione della "Berufswahlschule"**.

Segreteria scolastica

Il primo interlocutore presso la scuola, oltre al personale docente, è la segreteria scolastica. La segreteria scolastica si trova al pianterreno della scuola Haufländli tra la Poststrasse e la Häufliändlistrasse.

Orari di apertura / contatti

lunedì

Dalle 08.00 alle 12.00 e dalle 13.30 alle 17.30

martedì - venerdì
Telefono
Fax
E-mail
Internet

Dalle 08.00 alle 12.00 e dalle 13.30 alle 16.00
056 / 418 88 11
056 / 418 88 18
schulsekretariat@spreitenbach.ch
www.schule-spreitenbach.ch

Integrazione Informazioni utili sulle offerte

Cari concittadini stranieri

Forse siete arrivati da poco nel nostro comune o forse ci abitate già da qualche tempo. Di alcune cose sarete già a conoscenza, di altre meno. In ogni caso è importante per voi sapere che il nostro comune porta avanti una politica di integrazione attiva con l'obiettivo di avvicinare la popolazione straniera e quella svizzera, promuovere il rispetto reciproco e aiutare soprattutto gli stranieri arrivati da poco ad inserirsi al meglio nella nostra comunità. Nel comune di Spreitenbach avete le seguenti possibilità:

Accoglienza dei nuovi arrivati

Una volta all'anno viene organizzata una manifestazione di accoglienza per i nuovi arrivati. Ciò può avvenire nel contesto di una serata informativa o di una fiera appositamente organizzata durante le quali le autorità e le organizzazioni/associazioni presentano le loro attività. Al contempo queste attività vi consentono di farvi un'idea delle varie culture che coabitano a Spreitenbach.

Persone di riferimento per un percorso di integrazione

Le persone di riferimento appartengono in genere alla vostra stessa cultura e parlano anche la lingua tedesca. Possono quindi aiutarvi e seguirvi nel vostro percorso di integrazione. Questo supporto è volontario e gratuito. Le persone di riferimento vi spiegano quali sono i vostri diritti e i vostri obblighi in Svizzera e vi assistono in tutte le questioni riguardanti la scuola, la formazione, la lingua e la professione aiutandovi per esempio a prendere contatto con gli uffici comunali. Persone di riferimento a Spreitenbach:

Arlind Zeqiri	tedesco, albanese	Tel: 056 410 11 88
Berna Islek	tedesco, turco (reperibile dalle 08.00 alle 12.00 e dalle 13.00 alle 18.00)	Tel: 079 765 70 03
Isabel Brandao	tedesco, portoghese	Tel: 056 410 16 30
Marica Zeko	tedesco, croato, serbo, bosniaco	Tel: 056 402 15 87
Franz Hervas	tedesco, spagnolo, italiano	Tel: 056 401 55 64
Petre Karmazičev	tedesco, macedone, croato, serbo, bosniaco, bulgaro	Tel: 079475 32 60

Corsi di lingua

Le conoscenze linguistiche sono un fondamentale mezzo di integrazione. Se non conoscete la lingua del luogo o la conoscete poco, probabilmente vi sentirete sempre isolati. Per evitarlo, a Spreitenbach e dintorni avete le seguenti possibilità:

Corsi di lingua per adulti

Fondazione ECAP, 5400 Baden

Corsi di lingua per mamme/bambini Corsi di alfabetizzazione	Tel. 056 200 08 40
Corsi di lingua per adulti	Volkshochschule Spreitenbach Tel. 062 892 07 70
Corsi di lingua per adulti	Klubschule Migros, 5400 Baden Tel. 056 222 62 06
Corsi di lingua per studenti	Scuola di Spreitenbach

Educazione civica

La Volkshochschule di Spreitenbach offre corsi di educazione civica e storia svizzera. Questi corsi sono da un lato un'importante base per coloro che sono interessati ad acquisire la nazionalità svizzera e dall'altra aiutano a comprendere meglio il sistema giuridico svizzero. Indirizzo: Volkshochschule Spreitenbach, VHS: Tel. 062 892 07 70; e-mail: vhs.spreitenbach@swissonline.ch.

Cultura

Un concetto chiave nella nostra politica di integrazione comunale è quello di **cultura**. Sia la popolazione svizzera che quella straniera è invitata a partecipare a manifestazioni ed eventi che riguardano le diverse culture. In questo ambito il comune offre un ricco programma che va dalle serate e dai corsi culturali fino alle feste nelle quali vengono presentati folclore, cori e gruppi di danza dei vari gruppi etnici che coabitano nel comune. Per informazioni in merito potete contattare la vostra persona di riferimento o consultare il giornale del comune "Limmatwelle". Partecipate attivamente a queste manifestazioni: in questo modo potrete conoscere e capire le altre culture.

Partecipazione alla vita politica

Anche se non avete diritto di voto, avete comunque la possibilità di informarvi sulle questioni politiche del paese in cui vivete partecipando per esempio alle assemblee comunali o consultando il giornale comunale "Limmatwelle". Potete inoltre partecipare alle attività di alcuni partiti politici.

Siamo lieti di poter condividere con voi la vita nel nostro comune.

Il consiglio comunale



Spreitenbach od A - Ž

Predgovor

Drage mještanke i dragi mještani općine Spreitenbach

Čovjek koji je dobro informiran jednostavno bolje živi. S pomoću ove brošure želimo Vas bliže upoznati s našom općinom, s općinskim službama kao i s uslužnim djelatnostima koje one nude.

Spreitenbach se tijekom posljednjih 50 godina iz mirnog sela u kojem živi seosko stanovništvo razvio u pulsirajuću stambenu, industrijsku i trgovinsku općinu. Ljudi iz više od 70 nacionalnosti ovdje su našli svoju novu domovinu. Znak za cvetajuće gospodarstvo jest oko 6700 radnih mjesta koje ovdje brojimo. Sve više se koristi mogućnost, ovdje kupiti privatno stambeno vlasništvo. Međutim, ne gradi se na svim mjestima. Za tren oka možete stići do obližnjih rekreativnih područja, do mjesta kao što su Wilental, Franzosenweiher, Heitersberg kao i do jezera Egelsee.

Seoski život cvjeta. Može se koristiti široka ponuda na području seoske kulture i obrazovanja. Starosjedioci i pridošlice druže se u više od 50 društava. Svojim aktivnim sudjelovanjem i suodlučivanjem na općinskim skupovima, u komisijama i u službama, možete utjecati na oblikovanje naših budućih općinskih poslova. Koristite se tom mogućnošću. Informativna brošura A – Ž pruža Vam za to potrebne informacije. U želji da onim stanovnicima koji ne vladaju njemačkim jezikom možemo posebice objasniti školstvo, dali smo da se ova tema prevede na 11 raznih jezika. Nadam se da ćemo na taj način Vama i Vašoj djeci u stanovitoj mjeri olakšati upoznavanje s našim sustavom školstva.

Srdačno Vam zahvaljujem na Vašem interesu i na Vašoj angažiranosti te Vam želim da se i nadalje vrlo ugodno osjećate u Spreitenbachu.

Rudolf Kalt, predsjednik općine

Školstvo

Što se treba znati o pučkoj školi (Volksschule)

Sva djeca i svi maloljetnici koji svoje boravište imaju u kantonu, obvezatno moraju pohađati školu. Ova obaveza traje devet godina. Nastava u javnim školama za djecu je besplatna; pučka škola po pravilu se mora pohađati u mjestu stanovanja odnosno pohađa se odgovarajuća okružna pučka škola.

Dječji vrtić

Djeca koja su do 30. travnja navršila pune četiri godine života, na početku nove školske godine primaju se u dječjem vrtiću. Djeca se prijavljuju pismeno, a prijave za vrtić se šalju u veljači. Djeca u dječji vrtić idu dragovoljno; roditelji koji su prijavili svoje dijete, preuzimaju na sebe obvezu, dijete u vrtić dovodi redovito i točno na vrijeme.

Već u dječjem vrtiću djeca koja govore strane jezike dobivaju nastavu iz njemačkog jezika. Za djecu koja idu u dječji vrtić, općina dodatno tome nudi nastavu iz ritmike.

Škola

Djeca koja su do 30. travnja navršila punih šest godina života, na početku nove školske godine moraju obvezatno pohađati školu. Djeca koja obavezatno pohađaju školu, ali još nisu u svakom pogledu zrela za pohađanje škole, imaju mogućnost pohađati predškolsku nastavu (Einschulungsklasse). Glazbena osnovna škola, dodatna nastava iz njemačkog jezika za učenike što govore strane jezike, nastava iz logopedije, dječje zabavište (Tageshort) kao i pomoć pri izradi domaćih zadataka također spadaju u ponudu općine Spreitenbach.

Pučka škola u kantonu Aargau podijeljena je na primarnu školu (Primarschule), od 1. do 5. razreda, i na tzv. viši stupanj (Oberstufe), od 6. do 9. razreda.

Viši stupanj podijeljen je na tri smjera (Züge), odnosno na realku (Realschule), na sekundarnu školu (Sekundarschule) i na područnu školu (Bezirksschule). Svaka od ovih navedenih škola traje četiri godine. Upis u svaku od škola višeg stupnja provodi se na osnovi smjernica što vrijede u ovom kantonu; sustavom tzv. propustljivosti učenicima višeg stupnja omogućeno je iz jedne škole višeg stupnja prelaziti u školu višeg stupnja nekog drugog smjera. Posebni vidovi škola u okviru pučke škole su mali razred (Kleinklasse), radna godina (Werkjahr), škola za izbor zanimanja (Berufswahlschule) kao i razred za integraciju i nalaženje zanimanja (Integrations- und Berufsfindikungsklasse).

Detalnije informacije u svezi s dječjim vrtićem ili s pučkom školom kao i o raspodjeli novo pridošle djece mogu se dobiti od školskog tajništva.

Ukoliko se pojave problemi s školom, roditeljima na raspolaganju stoje školski socijalni rad (Schulsozialarbeit), školska psihološka služba (Schulpsychologische Dienst) ili služba za dječju i omladinsku psihijatriju okruga Baden (Kinder- und Jugendpsychiatrische Dienst des Bezirks Baden) kao i savjetovalište za omladinu i vaspitanje (Jugend- und Erziehungsberatung).

I na koncu možemo ustanoviti, da **Spreitenbach nudi sve školske vidove pučke škole, osim škole za izbor zanimanja (Berufswahlschule).**

Školsko tajništvo

Pored razrednih nastavnika, u školi se za razgovor prvo obratite školskom tajništvu. Školsko tajništvo se nalazi u prizemlju školske zgrade Haufländli, između ulica Poststrasse i Häufändlistrasse.

Radno vrijeme / Kontakt

Ponedjeljkom

08.00 - 12.00 sati i 13.30 - 17.30 sati

Od utorka do petka

08.00 - 12.00 sati i 13.30 - 16.00 sati

Telefon
Faks
E-Mail
Internet

056 / 418 88 11
056 / 418 88 18
schulsekretariat@spreitenbach.ch
www.schule-spreitenbach.ch

Integracija

Što se treba znati o ponudama

Drage inozemne sugrađanke i sugrađani,

Možda ste se tek odnedavno doselili u našu općinu, a možda ovdje živite već nešto duže vremena. Puno toga Vam je već dobro poznato, a druge stvari nešto manje. U svakom slučaju je za Vas vrijedno znati, da naša općina vodi aktivnu politiku integracije, koja je sebi postavila za cilj zblížiti inozemno i švicarsko stanovništvo, promicati međusobno poštovanje kao i međusobni obzir jednih prema drugima, a također i da, prije svega zu inozemne građanke i građane koji se novoprispeli, već u samome startu pruži odgovarajuću pomoć. U općini Spreitenbach imate slijedeće mogućnosti:

Pozdravljanje s novoprispelim građankama i građanima

Jedanput godišnje održava se pozdravljanje novoprispelih građanki i građana. To može biti informativna večer ili sajam za novoprispjele. Tom prilikom razne službe i organizacije/društva predstavljaju svoje aktivnosti. Istodobno postoji mogućnost stvoriti si predstavu o raznim kulturama u Spreitenbachu.

Pratioci „Integracija“

Ovi pratioci su po pravilu osobe iz Vašeg kulturnog i jezičkog okruženja koja pored toga vladaju i njemačkim jezikom. Oni Vas tijekom procesa Vaše integracije mogu potpomagati i pratiti. Ova pomoć je dragovoljna i besplatna. Vaši pratioci Vam objašnjavaju prava i obveze u Švicarskoj, pružaju Vam podršku po pitanjima škole, obrazovanja, jezika i zanimanja, oni Vam pomažu, recimo, prilikom Vaših kontakata s općinskim uredima. U Spreitenbachu su pratioci:

Arlind Zeqiri	Njemački, albanski	Tf: 056 410 11 88
Berna Islek	Njemački, turski (kontaktirati od 0800h – 1200h i od 1300h – 1800h)	Tf: 079 765 70 03
Isabel Brandao	Njemački, portugalski	Tf: 056 410 16 30
Marica Zeko	Njemački, hrvatski, srpski , bosanski	Tf: 056 402 15 87
Franz Hervas	Njemački, španjolski, talijanski	Tf: 056 401 55 64
Petre Karmazičev	Njemački, makedonski, hrvatski, srpski, bosanski, bugarski	Tf: 079475 32 60

Jezički tečajevi

Poznavanje jezika je centralno sredstvo za integraciju. Ako ne vladate ili samo slabo vladate jezikom koji se ovdje govori, vjerojatno ćete uvijek imati osjećaj, da se ovdašnje pučanstvo ograđuje od Vas. A da biste to izbegli, u Spreitenbachu i u okolici imate slijedeće mogućnosti:

Jezički tečajevi za odrasle
Jezički tečajevi majka/dijete

Stiftung ECAP, 5400 Baden (Zaklada ECAP)
Telefon 056 200 08 40

Tečajevi za nepismene

Jezički tečajevi za odrasle

Volkshochschule Spreitenbach (u bivšoj Jugoslaviji: Radnički fakultet), telefon 062 892 07 70

Jezički tečajevi za odrasle

Klubschule Migros, 5400 Baden (Klupska škola Migros)
Telefon 056 222 62 06

Jezički tečajevi za učenice

Schule Spreitenbach (Škola)

Državno uređenje u Švicarskoj

Radnički fakultet (Volkshochschule) Spreitenbach nudi tečajeve iz švicarskog državnog uređenja te iz švicarske povijesti. Ovi tečajevi s jedne strane predstavljaju važnu polaznu osnovu za sve one koji su zainteresirani postati švicarski državljani, a s druge strane pomažu u tome, da se može razumijeti švicarski pravni sustav. Adresa: Radnički fakultet (Volkshochschule) Spreitenbach, VHS: Tel. 062 892 07 70; E-Mail: vhs.spreitenbach@swissonline.ch.

Kultura

Jedan vrlo vrijedan čimbenik u našoj općinskoj politici integracije jeste **kultura**. Kako švicarsko stanovništvo, a tako i inozemno stanovništvo može sudjelovati u manifestacijama različitih kultura. Na ovom području naša općina nudi vrlo bogat program. Ovaj program sadrži, počev od kulturnih večeri i kulturoloških tečajeva, pa sve do kulturnih proslava na kojima se predstavljaju folklor, korovi i plesne grupe raznih nacionalnosti iz ove općine. Informacije u svezi s tim možete dobiti od Vašeg pratioca ili naći u općinskim novinama „Limmatwelle“. Sudjelujte aktivno u ovim priredbama, jer ćete na taj način upoznati i razumijeti i druge kulture.

Sudjelovanje u politici

Iako nemate pravo glasanja, Vi ipak imate mogućnost informirati se na političkom polju, bez obzira da li će to biti na općinskim sastancima ili putem općinskih novina „Limmatwelle“. Osim toga postoje političke stranke kod kojih možete biti aktivni.

Radujemo se dobrom i lijepom zajedničkom životu s Vama u našoj općini.

Općinski odbor



Шпрајтенбах од А до Z

Предговор

Драги жителки и жители на Шпрајтенбах

секој што е добро информиран добива повеќе од животот. Со оваа брошура би сакале да Ви ја доближиме нашата општина, нејзините служби и понудените услуги.

Шпрајтенбах во последните 50 години се разви од мирно село во пулсирачки стамбен, индустриски и купувачки општински центар. Луѓе од преку 70 нации пронајдоа овде нов дом. Знак за растечката економија се 6700 работни места. Сè повеќе се користи и можноста за стекнување стамбен имот. Но, не се гради насекаде. За кратко време стигнувате до прекрасните блиски области за релаксација во Вилентал, Францозенвајер, во Хајтерсберг или на Егелското езеро.

Руралниот живот цвета. Се користи широката културна и образовна понуда во селото. Староседелците и новодоселените се среќаваат во повеќе од 50 асоцијации. Преку активно учество и право на збор на општинските собири, во комисиите и службите и Вие можете да влијаете врз идното креирање на нашата заедница. Искористете ја шансата. Брошурата А – Z ги дава потребните информации. За да може да му се објасни училишниот систем специјално на населението што не говори германски, ние ја преведовме оваа тема на 11 различни јазици. Се надевам дека на тој начин Вам и на Вашите деца ќе Ви го олеснине донекаде влезот во нашето школство.

Срдечно Ви благодарам за Вашиот интерес, Вашиот ангажман и Ви посакувам добра забава во Шпрајтенбах.

Рудолф Калт, Градоначалник

ШКОЛСТВО

Добро е да се знае за основното училиште

Сите деца и младинци со престој во кантонот подлежат на училишна обврска. Таа обврска трае девет години. Наставата во државните училишта за децата е бесплатна; посетата на основно училиште по правило се врши во местото на живеење во соодветното окружно училиште.

Детски градинки

Децата кои до 30 април наполните четири години, се примаат во градинките на почетокот на новата школска година. Пријавувањето се врши во писмена форма и се испраќа во февруари. Одењето во градинка е доброволно; секој што го пријавува своето дете, должен е да го испраќа редовно и точно.

Уште во градинките странските деца добиваат настава по германски јазик. За децата што одат во градинка, општината дополнително нуди и часови по ритмика.

Училиште

Децата кои до 30 април наполниле шест години, имаат обврска за посета на училиште со почетокот на следната школска година. Децата со училишна обврска, кои не располагаат со целосна школска зрелост, имаат можност за посета на подготвителни класови. Во понудата на општината Шпрајтенбах спаѓаат и основно музичко училиште, дополнителна настава по германски јазик за странски ученици, логопедска настава, дневен центар и помош при исполнување задачи.

Основното училиште во Ааргау е класифицирано во примарно училиште (1 до 5 одделение) и висок степен (6 до 9 одделение).

Високиот степен е поделен на три насоки: реалка (Realschule), секундарно (Sekundarschule) и обласно училиште (Bezirksschule). Секој од овие школски типови трае четири години. Премиот во една од трите насоки се врши според кантонски утврдени услови; системот на пропустливост овозможува промена во текот на училишните години во високиот степен од една во друга насока. Посебни школски типови во основното училиште се: мало одделение, практична година, стручно изборно училиште и одделенија за интеграција и одделение за идентификување струка.

Поблиски информации по однос на градинките или основните училишта како и распределбата на децата на новодоселените можете да добиете во училишниот секретаријат.

При училишни проблеми на располагање на родителите им стојат училишната социјална работа, училишната психолошка служба или детската или младинската психолошка служба на областа Баден како и младинското и воспитното советување.

За крај може да се констатира дека **Шпрајтенбах ги нуди сите типови на основно училиште, освен стручното изборно училиште.**

Училишен секретаријат

Прво лице за контакт во училиште, покрај наставниот одделенски персонал, е училишниот секретаријат. Училишниот секретаријат се наоѓа на приземје во училишната зграда Хауфлендли (Haufländli) померу Poststrasse и Häufliändlistrasse.

Работно време / Контакт

Понеделник	08.00 - 12.00 часот и 13.30 - 17.30 часот
Вторник - Петок	08.00 - 12.00 часот и 13.30 - 16.00 часот
Телефон	056 / 418 88 11

Интеграција

Добро е да се знае за понудите

Драги жителки и жители - говорители на странски јазици,

можеби пред само краток период сте се вселиле во нашата општина, а можеби живеете овде веќе подолго. Многу работи Ви се веќе познати, други работи Ви се помалку познати. Во секој случај за Вас е важно да знаете дека нашата општина води активна политика на интеграција, која има поставено за цел да ги доближи странското и швајцарското население, да ја унапредува меѓусебната почит и обзирност и, пред сè, да им овозможи соодветна помош на почетокот на странските новодоселени лица. Во општината Шпрајтенбах ги имате следниве можности:

Поздравување на новодоселените

Еднаш годишно се одржува поздравување на новодоселените. Ова може да биде во вид на информативна вечер или саем за новодоселени лица. Притоа службите и организациите/друштвата ги презентираат своите активности. Истовремено е можно да се стекне увид во различните култури на Шпрајтенбах .

Лица за придружување „Интеграција“

Лицата за придружување по правило доаѓаат од Вашиот културен и јазичен круг, а покрај тоа говорат и германски јазик. Тие можат да Ве поддржуваат и придружуваат во Вашата интеграција. Оваа поддршка е доброволна и бесплатна. Лицата за придружување Ви ги објаснуваат правата и обврските во Швајцарија, Ве поддржуваат при прашања во доменот на училиштето, образованието, јазикот и професијата, Ви помагаат, на пример, при контакти со општинските служби. Лица за придружување во Шпрајтенбах се:

Арлинг Зекири	германски, албански	Тел: 056 410 11 88
Берна Ислек	германски, турски (достапна од 0800h до 1200h и 1300h до 1800h)	Тел: 079 765 70 03
Изабел Брандао	германски, португалски	Тел: 056 410 16 30
Марица Зеко	германски, хрватски, српски, босански	Тел: 056 402 15 87
Франц Хервас	германски, шпански, италијански	Тел: 056 401 55 64
Петре	германски, македонски, хрватски, српски,	Тел: 079475 32 60
Кармазичев	босански, бугарски	

Јазични курсеви

Јазичните познавања претставуваат централно средство за интеграција. Ако немате никакви или само малку познавања на локалниот јазик, веројатно постојано ќе се чувствувате оградени од домашното население. За да се спречи тоа, ги имате следниве можности во Шпрајтенбах и околината:

Јазични курсеви за возрасни
Јазични курсеви мајка/дете
Курсеви за алфабетизирање

Фондација ЕСАР, 5400 Баден
Телефон: 056 200 08 40

Јазични курсеви за возрасни

Народен универзитет Шпрајтенбах (Volkshochschule Spreitenbach)
Телефон: 062 892 07 70

Јазични курсеви за возрасни

Клупско училиште Migros, 5400 Баден
Телефон 056 222 62 06

Јазични курсеви за ученици

Училиште Шпрајтенбах

Државен систем на Швајцарија

Народниот универзитет Шпрајтенбах (Volkshochschule Spreitenbach) нуди курсеви за државниот систем на Швајцарија и за историјата на Швајцарија. Овие курсеви претставуваат важна основа за лица заинтересирани за добивање државјанство од една страна, а помагаат и во разбирањето на швајцарскиот правен систем од друга страна. Адреса: Народен универзитет Шпрајтенбах (Volkshochschule Spreitenbach), VHS: Тел. 062 892 07 70; Е-пошта: vhs.spreitenbach@swissonline.ch.

Култура

Значаен клучен збор во нашата општинска политика на интеграција е **културата**. Како швајцарското население, така и странското население може да учествува на манифестации на различните култури. Во овој домен општината нуди богата програма. Манифестациите опфаќаат културни вечери, курсеви па сè до културни фестивали, на кои се претставуваат фолклори, хорови и танц-групи на различни етнички групи во општината. Информации во врска со овие манифестации можете да добиете кај Вашето лице за придружување или во општинскиот весник „Limmatwelle“. Активно учествувајте во овие манифестации, бидејќи на тој начин и Вие ќе ги запознаете и ќе ги разберете други култури.

Партиципација во политиката

Иако немате право на глас, имате можност да се информирате за политиката, независно дали во општинското собрание или преку општинскиот весник „Limmatwelle“. Покрај тоа, постојат и партии, кај кои можете да соработувате.

Ќе нè радува заедничкиот живот со Вас во нашата општина.

Советот на општината



Spreitenbach de A - Z

Introdução

Caros moradores de Spreitenbach

Quem estiver bem informado poderá usufruir melhor da vida. Com esta brochura pretendemos fornecer-lhe mais informações sobre a nossa comunidade, as suas autoridades e os serviços disponibilizados.

Spreitenbach transformou-se, nos últimos 50 anos, de uma pequena vila de agricultores numa comunidade vibrante de habitação, indústria e comércio. Pessoas de mais de 70 países encontraram aqui o seu lar. Os cerca de 6700 postos de trabalho aqui existentes são um bom sinal da próspera economia local. Cada vez mais é aproveitada a oportunidade de adquirir aqui casa própria. Mas nem tudo é construído de novo. Em pouco tempo chegará às bonitas regiões de recreio e lazer em Wilental, o Franzosenweiher, o Heitersberg ou o Egelsee.

A vida aqui floresce, contando com uma vasta oferta cultural e de educação que deverá ser aproveitada. Os antigos moradores e os recém-chegados encontram-se nas mais de 50 associações. Através de uma participação e comunicação activas nas reuniões da comunidade, em comissões e junto das autoridades poderá também influenciar o futuro da nossa vida. Aproveite a oportunidade. A secção A – Z fornece-lhe as informações necessárias. Para poder explicar claramente o sistema de educação às pessoas cuja língua materna não é o alemão, abordamos este tema em 11 línguas diferentes. Espero assim facilitar o seu acesso e dos seus filhos ao nosso sistema de educação.

Agradeço sinceramente o seu interesse, o seu empenho e desejo-lhe as maiores felicidades em Spreitenbach.

Rudolf Kalt, Responsável pela comunidade

Sistema de educação

Informações úteis sobre o ensino secundário obrigatório (Volksschule)

Todas as crianças e jovens que residam no cantão têm obrigatoriamente de frequentar a escola durante um período de nove anos. As aulas nas escolas públicas são gratuitas; a frequência do ensino secundário obrigatório (Volksschule) verifica-se, normalmente, na localidade de residência no correspondente círculo escolar.

Jardim infantil (Kindergarten)

As crianças que até 30 de Abril completem os quatro anos de idade serão aceites a partir do ano escolar seguinte no jardim infantil. A inscrição realiza-se por escrito e deve ser enviada em Fevereiro. A frequência do jardim infantil é voluntária, mas quem inscrever o seu filho tem a obrigação de enviar regularmente e com pontualidade.

As crianças estrangeiras começam a receber aulas de alemão logo no jardim infantil. Além disso, as crianças que frequentem o jardim infantil terão adicionalmente aulas de rítmica, disponibilizadas pela comunidade.

Escola primária

As crianças que até 30 de Abril completem os seis anos de idade terão obrigatoriamente de ingressar na escola primária a partir do ano escolar seguinte. As crianças, obrigadas a frequentar a escola, mas que não se encontrem plenamente desenvolvidas em todas as áreas dispõem da possibilidade de assistir a aulas introdutórias. A comunidade de Spreitenbach disponibiliza ainda aulas de iniciação musical, alemão para estudantes estrangeiros, terapia da fala e ATL, bem como apoio escolar aos trabalhos de casa.

O ensino secundário obrigatório (Volksschule) de Aargau está subdividido em escola primária (Primarschule) (1ª à 5ª classe) e ensino preparatório (Oberstufe) (6ª à 9ª classe).

O ensino preparatório divide-se em três níveis Real-, Sekundar- e Bezirksschule. Cada nível tem a duração de quatro anos. A passagem para um dos três níveis superiores obedece a condições estabelecidas ao nível do cantão; um sistema que permite a integração nos anos mais avançados e a mudança de um nível para outro. No ensino secundário (Volksschule), poderá optar por determinados tipos especiais de ensino, nomeadamente classes em grupos pequenos, estágio prático, ensino profissional, classe de integração e de orientação profissional.

Mais informações relativas aos jardins infantis ou ao ensino secundário (Volksschule), bem como a distribuição das crianças recém-chegadas poderão ser obtidas na secretaria da escola.

Em caso de problemas escolares, os pais dispõem da assistência social escolar, serviço de apoio psicológico escolar, o serviço psicológico escolar ou o serviço de psiquiatria infantil e juvenil da comarca de Baden, bem como de aconselhamento juvenil e educacional.

Por último, é de referir que **Spreitenbach oferece todos os tipos de ensino secundário (Volksschule) à excepção do ensino profissional.**

Secretaria da escola

Para além dos directores de turma, a secretaria da escola é o seu primeiro parceiro de comunicação com a escola. A secretaria da escola localiza-se no primeiro andar da escola de Haufländli entre a Poststrasse e a Häufländlistrasse.

Horários / contacto

Segunda-feira	8h00 – 12h00 e das 13h30 – 17h30
Terça a sexta-feira	8h00 – 12h00 e das 13h30 – 16h00
Telefone	056 / 418 88 11

Fax
E-mail
Internet

056 / 418 88 18
schulsekretariat@spreitenbach.ch
www.schule-spreitenbach.ch

Integração

Informações úteis sobre as ofertas

Caros moradores estrangeiros

Talvez tenha mudado para a nossa comunidade muito recentemente ou talvez já more aqui há mais tempo. É possível que já conheça bem muitas coisas, outras menos. Em qualquer dos casos é importante que saiba que a nossa comunidade promove uma política activa de integração, que tem como objectivo aproximar mais a população estrangeira e suíça, fomentando o respeito e a consideração mútuos e, em especial, prestar todo o auxílio necessário aos novos moradores estrangeiros. Na nossa comunidade de Spreitenbach dispõe de várias possibilidades.

Boas vindas aos recém-chegados

Uma vez por ano realiza-se o evento de boas vindas aos recém-chegados. Este pode ser uma noite informativa ou também uma festa para os recém-chegados. Aí as autoridades e as organizações/associações aproveitem a oportunidade para lhe apresentar as suas actividades. Ao mesmo tempo é também possível informar-se sobre as diferentes culturas que convivem em Spreitenbach.

Acompanhantes da “Integração”

Os acompanhantes são, em geral, pessoas da sua cultura e que falam a sua língua, para além da própria língua alemã. Estes podem ajudá-lo(a) e acompanhá-lo(a) na sua integração. Este acompanhamento é livre e gratuito. Para além disso, os acompanhantes podem explicar-lhe os seus direitos e obrigações na Suíça e podem responder a todas as suas questões sobre o ensino, a formação, a língua e o trabalho, ajudando-o também, por exemplo, nos seus contactos com as autoridades locais. Os acompanhantes em Spreitenbach são:

Arlind Zeqiri	alemão, albanês	Telef.: 056 410 11 88
Berna Islek	alemão, turco (disponível das 8h00 – 12h00 e das 13h00 – 18h00)	Telef.: 079 765 70 03
Isabel Brandão	alemão, português	Telef.: 056 410 16 30
Marica Zeko	alemão, croata, sérvio, bósnio	Telef.: 056 402 15 87
Franz Hervas	alemão, espanhol, italiano	Telef.: 056 401 55 64
Petre Karmazičev	alemão, macedónio, croata, sérvio, bósnio, búlgaro	Telef.: 079475 32 60

Cursos de línguas

Os conhecimentos de uma língua constituem o principal meio de integração. Se não falar ou falar mal a língua local, é provável que se venha a sentir sempre excluído(a) da população do país. Para evitar que isto aconteça, dispõe das seguintes possibilidades em Spreitenbach e nos arredores:

Cursos de línguas para adultos
Curso de línguas mãe/filho
Curso de alfabetização

Stiftung ECAP, 5400 Baden
Telefone 056 200 08 40

Cursos de línguas para adultos

Volkshochschule Spreitenbach
Telefone 062 892 07 70

Cursos de línguas para adultos

Klubschule Migros, 5400 Baden
Telefone 056 222 62 06

Cursos para alunas

Escola de Spreitenbach

Cidadania da Suíça

A escola do ensino secundário de Spreitenbach oferece cursos sobre Cidadania Suíça e História da Suíça. Por um lado, estes cursos constituem uma base importante para os interessados na naturalização e, por outro, são um importante auxílio para uma melhor compreensão do sistema jurídico suíço. Endereço: Volkshochschule Spreitenbach, VHS: Telef. 062 892 07 70; e-mail: vhs.spreitenbach@swissonline.ch.

Cultura

Um aspecto importante da nossa política de integração na comunidade é a **cultura**. Tanto a população suíça como a população estrangeira pode participar nos eventos das diferentes culturas. Nesta área, a comunidade oferece um rico programa. Estes abrangem noites culturais, cursos de cultura e festividades culturais, onde o folclore, os coros e os grupos de danças tradicionais dos diferentes grupos da população se apresentam à comunidade. As informações sobre estes acontecimentos podem ser obtidas através do seu acompanhante ou do jornal da comunidade "Limmatwelle". Participe activamente nestes acontecimentos, pois assim poderá aprender, conhecer e compreender as outras culturas.

Participação política

Embora não tenha direito de voto, tem a possibilidade de se informar sobre a política, seja esta na assembleia municipal ou através do jornal da comunidade "Limmatwelle". Além disso, existem partidos nos quais pode participar.

Alegramo-nos com uma vida em conjunto agradável na nossa comunidade.

O Conselho Municipal



Spreitenbach od A - Š

Predgovor

Drage meštanke i dragi meštani opštine Spreitenbach

Čovek koji je dobro informisan jednostavno bolje živi. Pomoću ove brošure želimo da Vas bliže upoznamo sa našom opštinom, sa opštinskim službama kao i sa uslužnim delatnostima koje one nude.

Spreitenbach se u toku poslednjih 50 godina iz mirnog sela u kojem živi seosko stanovništvo razvio u pulsirajuću stambenu, industrijsku i trgovačku opštinu. Ljudi iz više od 70 nacionalnosti ovde su našli svoju novu domovinu. Znak za cvetajuću privredu jesu oko 6700 radnih mesta koje ovde brojimo. Sve više se koristi mogućnost da se ovde kupi privatno stambeno vlasništvo. Međutim, ne gradi se na svim mestima. Za tren oka možete stići do obližnjih rekreacionih područja, do mesta kao što su Wilental, Franzosenweiher, Heitersberg kao i do jezera Egelsee.

Seoski život cveta. Može da se koristi široka ponuda na području seoske kulture i obrazovanja. Starosedeoci i pridošlice druže se u više od 50 društava. Svojim aktivnim učestvovanjem i saodlučivanjem na opštinskim skupovima, u komisijama i u službama, možete uticati na oblikovanje naših budućih opštinskih poslova. Koristite se ovom mogućnošću. Informaciona brošura A – Š pruža Vam za to potrebne informacije. U želji da onim stanovnicima koji ne vladaju nemačkim jezikom možemo specijalno da objasnimo školstvo, dali smo da se ova tema prevede na 11 raznih jezika. Nadam se da ćemo na taj način Vama i Vašoj deci u određenoj meri olakšati upoznavanje sa našim sistemom školstva.

Srdačno Vam zahvaljujem na Vašem interesovanju i na Vašem angažovanju te Vam želim da se i nadalje veoma prijatno osećate u Spreitenbachu.

Rudolf Kalt, predsednik opštine

Školstvo

Šta bi se trebalo znati o građanskoj školi (Volksschule)

Sva deca i svi maloletnici koji svoje boravište imaju u kantonu, imaju obavezu da pohađaju školu. Ova obaveza traje devet godina. Nastava u javnim školama za decu je besplatna; građanska škola po pravilu se mora pohađati u mestu stanovanja odnosno pohađa se odgovarajuća okružna građanska škola.

Dečji vrtić

Deca koja su do 30. aprila navršila pune četiri godine života, na početku nove školske godine primaju se u dečjem vrtiću. Deca se prijavljuju pismenim putem, a prijave se šalju u februaru mesecu. Deca u dečji vrtić idu dobrovoljno; roditelji koji su prijavili svoje dete, preuzimaju na sebe obavezu da dete u vrtić dovode redovno i tačno na vreme.

Već u dečjem vrtiću deca koja govore strane jezike dobijaju nastavu nemačkog jezika. Za decu koja idu u dečji vrtić, opština dodatno tome nudi časove iz ritmike.

Škola

Deca koja su do 30. aprila navršila punih šest godina života, na početku nove školske godine moraju obavezno da pohađaju školu. Deca koja su obavezna da pohađaju školu, ali još nisu u svakom pogledu zrela za pohađanje škole, imaju mogućnost da pohađaju predškolsku nastavu (Einschulungsklasse). Muzička osnovna škola, dodatna nastava iz nemačkog jezika za učenike koji govore strane jezike, nastava iz logopedije, dečje obdanište (Tageshort) kao i pomoć pri izradi domaćih zadataka takođe spadaju u ponudu opštine Spreitenbach.

Građanska škola u kantonu Aargau podeljena je na primarnu školu (Primarschule), od 1. do 5. razreda, i na tzv. viši stepen (Oberstufe), od 6. do 9. razreda.

Viši stepen podeljen je na tri smera (Züge), odnosno na realku (Realschule), na sekundarnu školu (Sekundarschule) i na sresku školu (Bezirksschule). Svaka od ovih navedenih škola traje četiri godine. Upis u svaku od škola višeg stepena vrši se na osnovu smernica koje važe u ovom kantonu; sistemom tzv. propustljivosti učenicima višeg stepena omogućeno je da iz jedne škole višeg stepena prelaze u školu višeg stepena nekog drugog smera. Posebni vidovi škola u okviru građanske škole su mali razred (Kleinklasse), radna godina (Werkjahr), škola za izbor profesije (Berufswahlschule) kao i razred za integraciju i nalaženje profesije (Integrations- und Berufsfindungsklasse).

Detaljnije informacije u vezi sa dečjim vrtićem ili sa građanskom školom kao i o raspodeli novopripsele dece mogu se dobiti od školskog sekretarijata.

Ukoliko se pojave problemi sa školom, roditeljima na raspolaganju stoje školski socijalni rad (Schulsozialarbeit), školska psihološka služba (Schulpsychologische Dienst) ili služba za dečju i omladinsku psihijatriju okruga Baden (Kinder- und Jugendpsychiatrische Dienst des Bezirks Baden) kao i savetovanište za omladinu i vaspitanje (Jugend- und Erziehungsberatung).

I na kraju možemo da ustanovimo da **Spreitenbach nudi sve školske vidove građanske škole, izuzev škole za izbor profesije (Berufswahlschule).**

Školski sekretarijat

Pored razrednih nastavnika, u školi se za razgovor prvo obratite školskom sekretarijatu.

Školski sekretarijat se nalazi u prizemlju školske zgrade Haufländli, između ulica Poststrasse i Häufliändlistrasse.

Radno vreme / Kontakt

Ponedeljkom

08.00 - 12.00 časova i 13.30 - 17.30 časova

Od utorka do petka

08.00 - 12.00 časova i 13.30 - 16.00 časova

Telefon
Faks
E-Mail
Internet

056 / 418 88 11
056 / 418 88 18
schulsekretariat@spreitenbach.ch
www.schule-spreitenbach.ch

Integracija

Šta bi se trebalo znati o ponudama

Drage inostrane sugrađanke i sugrađani,

Možda ste se tek odnedavno doselili u našu opštinu, a možda ovde živite već nešto duže vremena. Mnogo toga Vam je već dobro poznato, a druge stvari nešto manje. U svakom slučaju je važno da znate da naša opština vodi aktivnu politiku integracije, koja je sebi postavila za cilj da zbliži inostrano i švajcarsko stanovništvo, da unapređuje međusobno poštovanje kao i međusobni obzir jednih prema drugima, a takođe i da, pre svega za inostrane građanke i građane koji se novopripeljeli, već u samome startu pruži odgovarajuću pomoć. U opštini Spreitenbach imate sledeće mogućnosti:

Pozdravljanje sa novopripeljelim građankama i građanima

Jedanput godišnje održava se pozdravljanje novopripeljelih građanki i građana. To može biti informaciono veče ili sajam za novopripeljele. Tom prilikom razne službe i organizacije/društva predstavljaju svoje aktivnosti. Istovremeno postoji mogućnost da se stvori predstava o raznim kulturama u Spreitenbachu.

Pratioci „Integracija“

Ovi pratioci su po pravilu lica iz Vašeg kulturnog i jezičkog kruga koja pored toga vladaju i nemačkim jezikom. Oni Vas tokom procesa Vaše integracije mogu potpomagati i pratiti. Ova pomoć je dobrovoljna i besplatna. Vaši pratioci Vam objašnjavaju prava i obaveze u Švajcarskoj, pružaju Vam podršku po pitanjima škole, obrazovanja, jezika i profesije, oni Vam pomažu, recimo, prilikom Vaših kontakata sa opštinskim uredima. U Spreitenbachu su pratioci:

Arlind Zeqiri	Nemački, albanski	Tf: 056 410 11 88
Berna Islek	Nemački, turski (kontaktirati od 0800h – 1200h i od 1300h – 1800h)	Tf: 079 765 70 03
Isabel Brandao	Nemački, portugalski	Tf: 056 410 16 30
Marica Zeko	Nemački, hrvatski, srpski, bosanski	Tf: 056 402 15 87
Franz Hervas	Nemački, španski, italijanski	Tf: 056 401 55 64
Petre Karmazičev	Nemački, makedonski, hrvatski, srpski, bosanski, bugarski	Tf: 079475 32 60

Jezički tečajevi

Poznavanje jezika je centralno sredstvo za integraciju. Ako ne vladate ili samo slabo vladate jezikom koji se ovde govori, verovatno ćete uvek imati osećaj da se ovdašnje stanovništvo ograđuje od Vas. A da biste to izbegli, u Spreitenbachu i u okolini imate sledeće mogućnosti:

Jezički tečajevi za odrasle
Jezički tečajevi majka/dete

Stiftung ECAP, 5400 Baden (Zadužbina ECAP)
Telefon 056 200 08 40

Tečajevi za nepismene

Jezički tečajevi za odrasle

Volkshochschule Spreitenbach (u bivšoj Jugoslaviji: Radnički fakultet), telefon 062 892 07 70

Jezički tečajevi za odrasle

Klubschule Migros, 5400 Baden (Klupska škola Migros)
Telefon 056 222 62 06

Jezički tečajevi za učenice

Schule Spreitenbach (Škola)

Državno uređenje u Švajcarskoj

Radnički fakultet (Volkshochschule) Spreitenbach nudi tečajeve iz švajcarskog državnog uređenja i iz švajcarske istorije. Ovi tečajevi s jedne strane predstavljaju važnu početnu osnovu za sve one koji su zainteresovani da postanu švajcarski državljani, a s druge strane pomažu u tome da se može razumeti švajcarski pravni sistem. Adresa: Radnički fakultet (Volkshochschule) Spreitenbach, VHS: Tel. 062 892 07 70; E-Mail: vhs.spreitenbach@swissonline.ch.

Kultura

Jedan veoma važan faktor u našoj opštinskoj politici integracije jeste **kultura**. Kako švajcarsko stanovništvo, a tako i inostrano stanovništvo može učestvovati na manifestacijama različitih kultura. Na ovom području naša opština nudi veoma bogat program. Ovaj program sadrži, počev od kulturnih večeri i kulturoloških tečajeva, pa sve do kulturnih proslava na kojima se predstavljaju folklor, horovi i plesne grupe raznih nacionalnosti iz ove opštine. Informacije u vezi s tim možete dobiti od Vašeg pratioca ili naći u opštinskim novinama „Limmatwelle“. Učestvujte aktivno u ovim priredbama, jer ćete na taj način upoznati i razumeti i druge kulture.

Učestvovanje u politici

Iako nemate pravo glasanja, Vi ipak imate mogućnost da se informišete na političkom polju, bez obzira da li će to biti na opštinskim sastancima ili putem opštinskih novina „Limmatwelle“. Sem toga postoje političke stranke, kod kojih možete biti aktivni.

Radujemo se dobrom i lepom zajedničkom životu sa Vama u našoj opštini.

Opštinski odbor



Spreitenbach de la A a la Z

Prefacio

Estimadas ciudadanas, estimados ciudadanos de Spreitenbach

Quien está bien informado, disfruta más la vida. Con este folleto queremos acercarle a nuestro municipio, a su Ayuntamiento y a los servicios que éste le ofrece.

En los últimos 50 años, Spreitenbach ha pasado de ser un tranquilo pueblo rural a un dinámico municipio residencial, industrial y comercial, en el que personas procedentes de más de 70 países han encontrado su hogar. Prueba de la floreciente economía son los 6700 puestos de trabajo que ofrece la ciudad, en la que cada vez más personas deciden comprar su vivienda. Pero no todo está urbanizado. A poca distancia, usted puede relajarse en los maravillosos espacios naturales de Wilental, Franzosenweiher, Heitersberg y del lago Egelsee.

Spreitenbach tiene una gran actividad comunal, con un amplio abanico de eventos culturales y diferentes posibilidades de formación. Tanto los antiguos como los nuevos habitantes se reúnen en más de 50 asociaciones. Gracias a la participación ciudadana -con derecho a voz- en los plenos municipales, en las comisiones y en la administración local, usted podrá ofrecer su aportación al desarrollo de nuestra comunidad. Aproveche la ocasión. El presente folleto A-Z le ofrece la información que necesita. Con el fin de explicar a la población que todavía no domina la lengua alemana, sobre todo, el sistema escolar, hemos traducido este folleto en 11 idiomas. Espero que de este modo hayamos conseguido facilitar a usted y a sus hijos el acceso a nuestro sistema escolar.

¡Muchas gracias por su interés y su participación! Le deseo mucha felicidad en Spreitenbach.

Rudolf Kalt, alcalde

Sistema escolar

Lo que hay que saber sobre la enseñanza pública (Volksschule)

Todos los niños y jóvenes del cantón están obligados a ir a la escuela. La enseñanza obligatoria dura nueve años y es gratuita para todos los niños. Por regla general, los niños deberán ir al centro de enseñanza público más cercano a su domicilio o a un centro comarcal.

Parvulario (Kindergarten)

Los niños que hayan cumplido los cuatro años de edad antes del 30 de abril podrán ir al parvulario a partir del nuevo año escolar. La inscripción deberá hacerse por escrito durante el mes de febrero. El parvulario es voluntario, pero una vez el niño ha sido inscrito los progenitores deberán comprometerse a llevar al niño al centro con regularidad y puntualidad.

En el parvulario, los niños reciben sus primeras clases de alemán. El municipio también ofrece clases adicionales de gimnasia rítmica para párvulos.

Escuela

Los niños que hayan cumplido los seis años de edad antes del 30 de abril deberán ir a la escuela a partir del nuevo año escolar. Los niños, que por edad están obligados a ir a la escuela, pero que en algunos puntos todavía no tienen la madurez suficiente, podrán asistir a clases preescolares. La comunidad de Spreitenbach también ofrece cursos básicos de música, clases suplementarias de alemán, logopedia, servicio de guardería y ayuda para hacer los deberes.

El sistema escolar del cantón Aargau se divide en escuela primaria (1ª a 5ª clase) y escuela secundaria (6ª a 9ª clase).

A su vez, la escuela secundaria se divide en tres tipos „escuela real“ (Realschule), „escuela secundaria“ (Sekundarschule) y „escuela de distrito“ (Bezirksschule). Cada uno de estos tipos de enseñanza secundaria tiene una duración de cuatro años. El acceso a una de estas tres escuelas secundarias está reglamentada por la legislación cantonal; un sistema de evaluación permite cambiar de uno a otro tipo durante el tiempo que dura la enseñanza secundaria. El sistema de enseñanza pública también tiene escuelas especiales, en las que se ofrecen clases reducidas (Kleinklasse), años de prácticas (Werkjahr), o la escuela para la elección de la profesión (Berufswahlschule), clases de integración (Integrationsklasse) y clases para ayudar a encontrar la profesión (Berufsfindungsklasse).

Para más información sobre el parvulario o la escuela pública y la inscripción de los niños recién empadronados, por favor póngase en contacto con la Secretaría de la escuela.

En caso de problemas escolares, los progenitores podrán consultar con los servicios sociales escolares (Schulsozialarbeit), los servicios de psicología escolar (Schulpsychologische Dienst) o los servicios de psicología infantil y juvenil del distrito de Baden (Kinder- und Jugendpsychiatrische Dienst des Bezirks Baden) o los servicios de consultoría juvenil y escolar (Jugend- und Erziehungsberatung).

También le recordamos, que con excepción de la escuela para la elección de la profesión (Berufswahlschule), **en Spreitenbach se ofrecen todos los tipos de enseñanza pública mencionados.**

Secretaría escolar

El primer contacto con la escuela –además del claustro de profesores de la respectiva escuela- es la Secretaría que se encuentra en la planta baja de la escuela Häufliändli, entre las calles Poststrasse y Häufliändlistrasse.

Horario / contacto

Lunes

08:00 – 12:00 y 13.30 - 17.30 horas

Martes- viernes	08:00 – 12:00 y 13.30 - 16.00 horas
Teléfono	056 / 418 88 11
Fax	056 / 418 88 18
E-mail	schulsekretariat@spreitenbach.ch
Internet	www.schule-spreitenbach.ch

Integración

Lo que hay que saber sobre las diferentes posibilidades

Estimadas y estimados conciudadanos de habla extranjera

Quizás hace poco que usted vive en nuestra ciudad o quizás ya lleva aquí más tiempo. Muchas cosas ya le son más conocidas y otras menos. En todo caso, lo importante es que sepa que nuestro municipio aplica una política de integración activa, que tiene como objetivo el acercamiento entre la población extranjera y la suiza, fomentar el respeto y la consideración mutuas y, sobre todo, ofrecer un apoyo inicial a nuestros nuevos conciudadanos extranjeros. Spreitenbach le ofrece las siguientes posibilidades:

Bienvenida a las nuevas ciudadanas y a los nuevos ciudadanos

Una vez al año damos la bienvenida a nuestras nuevas ciudadanas y nuevos ciudadanos, ya sea mediante una asamblea informativa o una feria de nuevos ciudadanos, durante la cual las autoridades y organizaciones/asociaciones informan sobre sus respectivas actividades y ofrecen información sobre las diferentes culturas que conviven en Spreitenbach.

Personas de acompañamiento para la „Integración“

Por regla general, estas personas de acompañamiento proceden de su mismo ámbito cultural e idiomático y, además, hablan alemán. Ellas le ayudarán y acompañarán durante el proceso de integración. Este servicio es voluntario y gratuito. Las personas de acompañamiento le explicarán sus derechos y obligaciones en Suiza y le apoyarán en los asuntos relacionados con la escuela, la formación, el idioma y la profesión, por ejemplo poniéndose en contacto con los diferentes servicios municipales. Las personas de acompañamiento en Spreitenbach son:

Arlind Zeqiri	Alemán, albanés	Tel. 056 410 11 88
Berna Islek	Alemán, turco (de 08:00 a 12:00horas y de 13:00 a 18:00 horas)	Tel. 079 765 70 03
Isabel Brandao	Alemán, portugués	Tel. 056 410 16 30
Marica Zeko	Alemán, croata, serbio, bosnio	Tel. 056 402 15 87
Franz Hervas	Alemán, español, italiano	Tel. 056 401 55 64
Petre Karmazičev	Alemán, macedonio, croata, serbio, bosnio, búlgaro	Tel. 079475 32 60

Cursos de idioma

El conocimiento del idioma es la base de la integración. Si usted no domina o tiene conocimientos insuficientes del idioma local, seguramente se sentirá algo distanciado de la población suiza. Si desea aprender alemán, Spreitenbach le ofrece las siguientes posibilidades:

Cursos de alemán para adultos	Fundación ECAP (Stiftung ECAP), 5400 Baden
Cursos de alemán para madres e hijos	Teléfono 056 200 08 40
Cursos de alfabetización	

Cursos de alemán para adultos (Universidad Popular de Spreitenbach (Volkshochschule Spreitenbach))

Teléfono 062 892 07 70

Cursos de alemán para adultos

Klubschule Migros, 5400 Baden
Teléfono 056 222 62 06

Cursos de alemán para escolares

Schule Spreitenbach

La organización estatal de Suiza

La Universidad Popular de Spreitenbach (Volkshochschule Spreitenbach) ofrece cursos sobre la organización estatal y la historia de Suiza. Estos cursos son una base importante para las personas que desean nacionalizarse, pero también ayudan a conocer el sistema judicial suizo. Dirección: Volkshochschule Spreitenbach (VHS): Tel. 062 892 07 70; e-mail: vhs.spreitenbach@swissonline.ch.

Cultura

Un concepto clave de nuestra política de integración municipal es la **cultura**. Tanto la población suiza como la extranjera pueden participar en los eventos organizados por las diferentes culturas. Nuestra ciudad le ofrece un amplio programa cultural, que abarca desde reuniones y cursos culturales hasta festivales dedicados al folclore, al canto, a la música y a la danza de las diferentes culturas que conviven en nuestro municipio. Para más información, póngase en contacto con su persona de acompañamiento o consulte nuestro diario municipal „Limmatwelle“.

¡Participe activamente en estos eventos para conocer y comprender a las demás culturas con las que convive!

Participación en la política

Aunque no tenga derecho a votar, usted tiene la posibilidad de informarse políticamente, ya sea en los plenos municipales o en el diario municipal „Limmatwelle“. También existen partidos políticos en los que podrá participar.

Nos alegra convivir con usted en nuestro municipio.

Consistorio de Spreitenbach



A'dan Z'ye Spreitenbach

Önsöz

Sevgili Spreitenbach'lılar

İyi bilgilendirilen bir kişi, hayattan daha fazlasını anlar. Bu broşür ile size belediyemizi, resmi dairelerinizi ve sunulan hizmetleri daha yakından tanıtmak istiyoruz.

Spreitenbach kendisini son 50 yılda sessiz çiftlik köyünden nabız atan bir konut-, sanayi- ve alışveriş merkezine geliştirmiştir. 70'den fazla ulustan gelen insanlar burada yeni bir vatan bulmuştur. Yeşeren bir ekonominin işaretleri burada bulunan yaklaşık 6700 işyeridir. Burada mülk alma olanağından da artarak istifade edilmektedir. Ancak her yere binalar dikilmemekte. Kısa bir sürede Wilental'da harika dinlenme alanları olan Franzosenweiher (Fransız Korkuluğu), Heitersberg veya Egelsee gölüne ulaşabilmektesiniz.

Köy hayatı çiçek açıyor. Geniş, köyümsü kültür- ve eğitim teklifi faydalanılmayı bekliyor. Yerliler ile yeni yerleşenler yaklaşık 50 dernekte buluşmaktadır. Belediye toplantılarında, komisyon ve resmi dairelerdeki aktif katılım ve söz hakkı ile ortak varlığımızın gelecekteki oluşumuna siz de etki edebilirsiniz. Bu şansı kullanın. A'dan Z'ye kitapçığı size gerekli bilgileri sağlamaktadır. Almanca konuşmayan nüfusa özel olarak okul sistemini açıklayabilmek için bu konuyu 11 ayrı dilde tercüme ettirdik. Bununla size ve çocuklarınıza eğitim sistemine girişi biraz olsun kolaylaştırmış olmayı umuyorum.

İlginiz ve taahhütleriniz için size içten teşekkür eder ve sizlere Spreitenbach'da bundan sonra da iyi eğlenceler dileriz.

Rudolf Kalt, Cemiyet Başkanı

Okul Sistemi

İlkokul hakkında kayda değer bilgiler

İkametgahları kanton içersinde bulunan bütün çocuklar ve gençler okul yükümlülüğüne tabidir. Bunun süresi 9 yıldır. Devlet okullarındaki eğitim çocuklar için ücretsizdir; ilkokula gitme olayı genellikle ikamet yerine bağlı olarak ilgili ilçe okulunda gerçekleştirilmelidir.

Ana okul

30. Nisan'a kadar dördüncü yaşlarını dolduran çocuklar yeni okul dönemin başlangıcı ile anaokuluna alınmaktadır. Anaokuluna kayıt yazılı olarak gerçekleştirir ve Şubat ayında gönderilir. Anaokulu ziyareti serbesttir, çocuğunu kaydettiren çocuğunu düzenli ve zamanında göndermekle yükümlüdür.

Hali hazırda anaokulunda yabancı çocuklara Almanca dersi verilmektedir. Anaokulu çocukları için cemiyet ayrıca ritmik dersleri sunmaktadır.

Okul

Yeni okul dönemin başlaması ile 30. Nisan'a kadar altıncı yaşlarını dolduran çocukların okul yükümlülüğü başlar. Okul yükümlülüğü başlayan, ancak henüz her bakımdan okul olgunluğuna erişmemiş çocuklar hazırlık sınıfına gitme olanağına sahiptirler. Müzikal ilkokul, yabancı öğrenciler için Almanca-ek dersler, logopedi-dersleri, gündüz çocuk evi ve de etüt aynı şekilde Spreitenbach cemiyetinin teklilerindedir.

Aargau İlkokulu ilk eğitim okulu (1. - 5. sınıflar) ve orta eğitim (6. - 9. sınıflar) olarak ayrılmıştır.

Orta eğitim lise, orta ve lise seviyesi okul ve üç ila dört yıllık öğretim okulu olmak üzere üçe ayrılmıştır. Bu okul tiplerinden her biri dört yıl sürmektedir. Üç üst eğitimlerinden birine geçiş kantonlarca tespit edilmiş şartlara bağlıdır; geçiş sistemi üst eğitim yılları esnasında bir gruptan bir diğerine geçici mümkün kılmaktadır. İlkokuldaki hususi okul tipleri küçük sınıf, el işleri yılı, meslek seçim okulu ve entegrasyon ve meslek bulma sınıflarıdır.

Ana okul veya ilk okul ve de yeni taşınan çocukların sınıflandırılması hakkındaki daha ayrıntılı bilgileri okul sekreterliği vermektedir.

Okul problemlerinde yardım etmek üzere ebeveynlere Okul Sosyal Çalışma Hizmetleri, Okul Psikoloji Hizmetleri veya Baden İlçesi Çocuk- ve Gençlik Psikiyatri Hizmetleri ve Gençlik ve Eğitim Danışmanlığı destek sağlamaktadır.

Sonuç olarak tespit edilmesi gereken **Spreitenbach'ın meslek seçim okulu haricinde ilkokulun bütün okul tiplerini sunduğudur.**

Okul Sekreterliği

Sınıf öğretmenleri haricinde okuldaki ilk irtibat kurulacak bölüm okul sekreterliğidir. Okul sekreterliği Post- ile Häufliändlistrasse sokakları arasındaki okul binasının zemininde katında bulunmaktadır.

Açılış saatleri/İrtibat

Pazartesi	Saat 08.00 - 12.00 ila Saat 13.30 - 17.30
Salı-Cuma	Saat 08.00 - 12.00 ila Saat 13.30 - 16.00
Telefon	056 / 418 88 11
Faks	056 / 418 88 18
E-Mail	schulsekretariat@spreitenbach.ch
İnternet	www.schule-spreitenbach.ch

Entegrasyon

Teklifler hakkında kayda değer bilgiler

Sevgili yabancı uyruklu sakinler,

Belki henüz yeni cemiyetimize taşındınız, belki burada bir süredir oturuyorsunuz. Birçoğunu biliyorsunuzdur, bazılarını daha az. Her halükarda cemiyetimizin yabancı uyruklu ve İsviçreli nüfusu birbirine yakınlaştırmak ve karşılıklı saygı ve düşünceliliği teşvik etmek için ve özellikle de yabancı uyruklu yeni taşınanlara gerekli başlangıç yardımı sağlamayı hedefleyen aktif bir entegrasyon politikası uyguladığını bilmek sizin için önemlidir. Spreitenbach cemiyetimizde aşağıdaki imkanlara sahipsiniz:

Yeni taşınanlara yönelik karşılama

Yılda bir kez yeni taşınanlara yönelik bir karşılama gerçekleştirilmektedir. Bu bir bilgi akşamı veya yeni taşınanlar fuarı şeklinde olabilir. Burada resmi daireler ve kurulumlar/birlikler faaliyetlerini tanıtırlar. Ayrıca Spreitenbach'ın değişik kültürler hakkında bakış açısı elde etmek mümkündür.

Refakatçiler "Entegrasyon"

Refakatçiler genellikle kültür- ve dil çevresindedir ve buna ilaveten Almanca konuşmaktadırlar. Onlar size entegrasyonda destekleyip refakat edebilmekte. Bu destek gönüllü ve ücretsizdir. Refakatçiler size İsviçre'deki haklarınızı ve yükümlülüklerinizi açıklar, size okul-, eğitim-, dil- ve meslek konularında destek verirler, size örn.: belediye daireleri ile irtibatla yardımcı olurlar. Spreitenbach'daki refakatçiler aşağıda belirtilmiştir:

Arlind Zeqiri	Almanca, Arnavutça	Tf: 056 410 11 88
Berna Islek	Almanca, Türkçe (Saat 08:00-12:00 ile 13:00-18:00 arasında ulaşılabilir)	Tf: 079 765 70 03
Isabel Brandao	Almanca, Portekizce	Tf: 056 410 16 30
Marica Zeko	Almanca, Hırvatça, Sırpça, Boşnakça	Tf: 056 402 15 87
Franz Hervas	Almanca, İspanyolca, İtalyanca	Tf: 056 401 55 64
Petre Karmazičev	Almanca, Makedonca, Hırvatça, Sırpça, Boşnakça, Bulgarca	Tf: 079475 32 60

Dil Kursları

Dil bilgileri merkezi entegrasyon araçlarıdır. Eğer hiç ya da yetersiz yerel dil bilgisine sahipseniz, o zaman kendinizi daima yerel nüfustan daima dışlanmış hissetmeniz olasıdır. Bunu önlemek için Spreitenbach ve çevresinde aşağıda belirtilen olanaklara sahipsiniz:

Yetişkinler için dil kursu
Dil kursu anne/çocuk
Okur-yazarlık kursu

ECAP Vakfı, 5400 Baden
Telefon 056 200 08 40

Yetişkinler için dil kursu

Spreitenbach İlkokulu
Telefon 062 892 07 70

Yetişkinler için dil kursu

Migros Kulüp Okulu, 5400 Baden
Telefon 056 222 62 06

Öğrenciler için dil kursu

Spreitenbach Okulu

İsviçre'nin Devlet Sistemi

Spreitenbach ilkokulu İsviçre'liler için İsviçre Devlet Sistemi ve İsviçre Tarihi için kurslar sunmaktadır. Bu kurslar bir yandan vatandaş olmaya istekliler için önemli bir temeldir ve diğer yandan da İsviçre hukuk sistemini anlamaya yardımcı olmaktadır. Adres: Spreitenbach İlkokulu, VHS: Tel. 062 892 07 70; E-Mail: vhs.spreitenbach@swissonline.ch.

Kültür

Cemiyet-Entegrasyon Politikamızdaki önemli bir parola **kültürdür**. Hem İsviçre nüfusu hem de yabancı nüfus değişik kültürlerin etkinliklerine katılabilmektedir. Bu alanda Cemiyet (Belediye) zengin bir program sunmaktadır. Bunlar kültür gecelerinden,- kurslarından değişik nüfus gruplarının folklor, korolar ve dans gruplarının cemiyete tanıtıldığı kültür şenliklerine kadar uzanmaktadır. Bunun hakkındaki bilgileri refakatçinizden veya "Limmatwelle" cemiyet gazetesinden temin edebilirsiniz. Bu etkinliklere aktif bir şekilde katılın, çünkü böylece başka kültürlerle de tanışır ve anlarsınız.

Politikaya katılım

Oy hakkınız olmadığı halde ister cemiyet toplantıları ile olsun isterse de "Limmatwelle" cemiyet gazetesi ile olsun, politik olarak bilgi edinme imkanınız vardır. Ayrıca katılabileceğiniz partiler de mevcuttur.

Sizinle cemiyetimizde iyi bir ortaklaşa yaşam sürdürmekten memnuniyet duymaktayız.

Belediye/Cemiyet Başkanı

1953



2005

